ISBN 97883-917770-9-1

IZRAEL POLSKA

BIULETYN 2007

Bank Inicjatyw Społeczno-Ekonomicznych

– Panie Prezesie, czy mógłby Pan przedstawić naszym Czytelnikom Bank BISE?

– Bank BISE, którym mam zaszczyt kierować od prawie siedemnastu lat jest bankiem komercyjnym, utworzonym w roku 1990 z inicjatywy Jacka Kuronia – ówczesnego Ministra Pracy i Polityki Społecznej oraz francuskiego banku Crédit Coopératif. Od początku celem Banku było wspomaganie sektora małych i średnich przedsiębiorstw, jednostek samorządu terytorialnego oraz fundacji i stowarzyszeń. Dziś, do kręgu jego działalności należy także obsługa wspólnot mieszkaniowych oraz klientów indywidualnych. BISE dysponuje siecią 46 placówek bankowych.

– Czy mógłby Pan opowiedzieć o historii Banku BISE?

– Przez pierwsze lata działalności BISE funkcjonował jako bank bezoddziałowy, skupiający się na działalności kredytowej. W roku 1992 BISE rozpoczął budowę sieci oddziałów – uruchamiając pierwszy oddział w siedzibie Instytutu Francuskiego w Warszawie. W historii Banku ważnym wydarzeniem były dwie fuzje, które przyczyniły się do znaczącego powiększenia sieci placówek Banku. W roku 1999 Bank BISE połączył się z Bankiem Energetyki z Radomia, a trzy lata później, w roku 2002 z wrocławskim Bankiem Cukrownictwa Cukrobank.

W roku 2004 BISE podpisał umowę z Europejskim Bankiem Odbudowy i Rozwoju (EBOiR) dotyczącą udzielenia Bankowi BISE pożyczki podporządkowanej zamienialnej na akcje BISE.

Od kwietnia 2006 Bank BISE jest członkiem FEBEA (Europejskiej Federacji Banków Etycznych i Alternatywnych). 22 grudnia 2006 główni akcjonariusze BISE (ARP S.A. i Crédit Coopératif) podpisali z grupą bankową DnB Nord umowę sprzedaży 76,3% akcji BISE.

Włodzimierz Grudziński
Prezes Zarządu
President of the Board

– Z tego co wiem, mówią o was „Bank z misją"

– Bank BISE rozumie swoją misję jako wspieranie inicjatyw społecznych i ekonomicznych służących rozwojowi lokalnemu i społecznemu. BISE jest bankiem komercyjnym i zysk jest bardzo ważnym celem jego działalności. Jest zasadą, iż jest on wypracowywany w sposób zgodny z kanonami społecznej odpowiedzialności biznesu. Bank współpracując z małymi, średnimi i mikro firmami oraz samorządami lokalnymi kreuje i wspiera lokalną zaradność społeczną. Realizacją misji jest także tworzenie produktów i usług dla klientów przyczyniających się do rozwoju społecznego i rozwijających rozmaite inicjatywy lokalne wspierające budowę społeczeństwa obywatelskiego – stąd dobra współpraca BISE z organizacjami sektora ekonomii społecznej w tym organizacjami pozarządowymi.

– Czym dla Banku BISE będzie wejście do grupy kapitałowej DnB Nord ?

– Grupa DnB Nord została utworzona przed kilkoma laty przez dwa duże banki europejskie: norweski DnB NOR i niemiecki NORD/LB. Dzięki nowemu akcjonariuszowi znacznie wzmocni się pozycja banku na polskim rynku, zwiększy się zasięg, oferta i potencjał kapitałowy.

– Dziękuję za rozmowę.

Rozmawiał: Krzysztof Rykowski

– Could you introduce BISE Bank to our Readers?

– BISE Bank, which I have the honour to manage for nearly 17 years now, is a commercial bank established in 1990 on the initiative of Jacek Kuroń, the then Minister of Labour and Social Policy, and the French bank Crédit Coopératif. Since the very beginning its mission has been to support the SME sector, local governments as well as foundations and association. Today the Bank also provides services to housing associations and individuals. BISE has a network of 46 bank outlets.

– Could you tell us something about the history of BISE Bank?

– In the initial years, BISE operated as a bank without branches, focused on credit activity. In 1992 BISE started to build a network of branches: the first one opened in the building of the French Institute in Warsaw. Two mergers, which contributed to a major expansion of the Bank's network, were important developments in the history of the Bank. In 1999 BISE merged with Bank Energetyki based in Radom and three years later, in 2002, with Bank Cukrownictwa Cukrobank based in Wrocław.

In 2004 BISE signed an agreement with the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) concerning the provision of a loan convertible into BISE equity. Since April 2006 BISE has been a member of the European Federation of Ethical and Alternative Banks (FEBEA). On December 22, 2006 BISE's main shareholders – ARP SA and Crédit Coopératif signed an agreement with the DnB Nord banking group providing for the sale of a 76.3 per cent stake in BISE.

– As far as I know, you are called "a bank with a mission."

– BISE Bank understands its mission as supporting social and economic initiatives serving local and social development. BISE is a commercial bank and profit is a very important goal of its operations. It is a rule that profit is earned in line with the principles of corporate social responsibility. Cooperating with small, medium and micro businesses, and local governments, the Bank creates and supports local social resourcefulness. In pursuing its mission the Bank also develops products and services which contribute to social development and support various local initiatives towards building a civil society. This is why BISE's cooperation with organisations of the social economy sector, including non-governmental organisations, is so good.

– What will entry to the DnB Nord group mean for BISE Bank?

– DnB Nord Group was established several years ago by two large European banks: DnB NOR of Norway and NORD/LB of Germany. Thanks to the new shareholder, the bank will considerably strengthen its position on the Polish market, expand its scope, range of services and the capital potential.

– Thank you.

Interviewer: Krzysztof Rykowski

Bank BISE SA
ul. Dubois 5a, 00-184 Warszawa, Tel. (+48 22) 860 11 00, Fax (+48 22) 860 11 03, www.bise.pl

Szanowni Państwo, Drodzy Czytelnicy,

Z przyjemnością oddajemy w Wasze ręce kolejny numer Biuletynu „Izrael-Polska" na rok 2007. Reakcja Państwa na jego poprzednie wydania pozwala nam wyrazić nadzieję, że Biuletyn w dalszym ciągu okaże się miejscem spotkań izraelskich i polskich Czytelników.

Izba Handlowa Izrael-Polska, istniejąca już 19 lat, obchodzić będzie w przyszłym roku okrągłą rocznicę. Zbiegnie się ona z obchodami Roku Izraela w Polsce i obchodami Roku Polskiego w Izraelu. Nie ulega wątpliwości, że klimat tych uroczystości dobrze wpłynie na pogłębienie kontaktów między naszymi państwami – w tym na bilateralne stosunki gospodarcze. Izba Handlowa Izrael-Polska tak jak dotychczas, odegra w tym ważną rolę. W izraelskim świecie biznesu Izba postrzegana jest jako wiodący czynnik we wszystkim co dotyczy kontaktów gospodarczych z Polską. Ale zgodnie ze statutowym mandatem, zajmujemy się również wymianą kulturalną i jej promocją.

Drodzy Czytelnicy, w kontekście szeroko rozumianej współpracy izraelsko-polskiej, istnieją jeszcze duże i niewykorzystane możliwości także w dziedzinie gospodarczej i biznesowej. Wierzymy, że nasz Biuletyn stanie się skromnym dopingiem dla tych wszystkich, którzy zechcą włączyć się do działalności na rzecz zbliżenia i współpracy gospodarczej między naszymi krajami.

Z poważaniem,
Henryk Lewiński
Prezydent Izby Handlowej
Izrael-Polska

Ladies and Gentlemen, Dear Readers,

It gives us pleasure to present you another issue of the "Israel-Poland" Bulletin for the year 2007. Your response to its previous editions enables us to express hope that the Bulletin will continue to be a meeting place for Israeli and Polish Readers.

The Israel-Poland Chamber of Commerce, established 19 years ago, will be celebrating a round anniversary next year. It will coincide with celebrations of the Israeli Year in Poland and Polish Year in Israel. It is beyond doubt that the climate of these celebrations will contribute to the deepening of contacts between our states, including bilateral economic relations. The Israel-Poland Chamber of Commerce will play a major role in this process as it has done so far. In the Israeli business world, the Chamber is perceived as a leading factor in anything that concerns economic contacts with Poland. But under our statutory mandate, we also deal with cultural exchange and promotion.

Dear Readers, in the context of broadly-understood Israeli-Polish cooperation, there still exist large untapped opportunities in the economic and business spheres. We believe that our Bulletin will serve as encouragement to all those ready to join in activities towards a rapprochement and economic cooperation between our countries.

With regards,
Henryk Lewiński
President of the Israel-Poland
Chamber of Commerce

BIULETYN IZBY HANDLOWEJ IZRAEL – POLSKA
wydany przy współpracy Wydziału Handlowo-Ekonomicznego Ambasady RP

Okładka/Cover page:
Widok portu w Hajfie
View of Haifa harbour
Photo:

Redaktor Naczelny: Henryk Szafir
Izba Handlowa Izrael-Polska
Dom Federacji Izraelskich
Izb Handlowych IV p.
84 Ha'hashmonaim Str, Tel-Aviv 67132
P.O.B. 20410 Tel-Aviv 61 200
Tel. 972-3 561 24 18, Fax 972-3 561 24 67
www.israel-poland.com

Opracowanie:
Oficyna Wydawnicza
Rynek Polski Sp. z o.o.
00-137 Warszawa
ul. Elektoralna 13
Tel./fax (+ 48 22) 620 31 42
www.polishmarket.com.pl

Od redaktora

Drogi Czytelniku,

To nie był dla Izraela łatwy rok: wojna z Libanem na północy, wojna z terrorem Hamasu na południu, wzrastające zagrożenie strategiczne ze strony Iranu – wszystko to zmusiło odrodzone państwo żydowskie do pełnej mobilizacji sił materialnych i duchowych. Po raz kolejny okazało się, że droga do „Nowego Bliskiego Wschodu" nie prowadzi przez skróty i że minie jeszcze wiele lat zanim pokój zapanuje w tej części świata.

Mimo ogromnych kosztów związanych z wojną w Libanie – ponad 8 mld USD – gospodarka izraelska wyszła z niej zwycięsko, co biorąc pod uwagę również inne obiektywne parametry, stanowi fenomen na skalę światową. Według zgodnej opinii międzynarodowych ekspertów, izraelska infrastruktura ekonomiczna opiera się na zdrowych i mocnych podstawach, co w połączeniu z żywotnością i siłą przebicia miejscowego makrobiznesu, pozwala gospodarce wyjść obronną ręką z najbardziej kryzysowych sytuacji. Mimo znanych wydarzeń, spadło bezrobocie, inflacja wynosi 0%, a tempo rozwoju gospodarczego osiągnęło 5%. Jednocześnie wzrosły inwestycje zagraniczne, poprawił się bilans handlowy i wzrosły rezerwy walutowe.

Szanowny Czytelniku,

W kontekście stosunków izraelsko-polskich nie sposób pominąć wizyty prezydenta R.P. Lecha Kaczyńskiego w Jerozolimie. Była ona kolejnym dowodem zacieśnienia związków między naszymi krajami i odegrała ważną rolę w kształtowaniu wizji Nowej Polski wśród Izraelczyków.

Polska jest dzisiaj postrzegana jako największy przyjaciel Izraela w Europie, co w połączeniu z historycznymi związkami przez tysiącletnią obecność Żydów na ziemi polskiej, sprawia, że relacje między nami mają szczególny charakter. My, Żydzi Polscy w Izraelu chcemy mieć w budowaniu tych relacji swój własny i specyficzny udział.

Henryk Szafir

From the editor

Dear Reader,

It was not an easy year for Israel: a war with Lebanon in the north, a war on Hamas terrorism in the south and a growing strategic threat from Iran. All this forced the reborn Jewish state to fully mobilise its material and spiritual resources. It turned out again that the road to a "New Middle East" does not go through shortcuts and that many more years will still be needed before peace will come to this part of the world.

Despite enormous costs involved in the war in Lebanon – more than $8 billion – the Israeli economy emerged victorious, something which – considering other objective parameters – is a phenomenon by world standards. International experts are agreed that the Israeli economic infrastructure is based on sound and strong foundations. This, combined with the vitality and drive of local micro business, enables the economy to get through unscathed even from the most critical situations. In spite of the well-known developments, unemployment fell, inflation stands at 0% and the economic growth rate reached 5%. At the same time, foreign investment increased, the trade balance improved and currency reserves went up.

Dear Reader,

In the context of Israeli-Polish relations, it is impossible to pass over in silence Polish President Lech Kaczyński's visit to Jerusalem. The visit was another proof of the tightening of relations between our countries and played an important role in shaping a vision of a new Poland among the Israelis.

Poland is now perceived as Israel's greatest friend in Europe. This, combined with our historic ties due to Jewish presence on Polish soil for 1,000 years, means that relations between us are of special character. We, Polish Jews in Israel, want to make our own specific contribution to building these relations.

Henryk Szafir

CENTRUM PROMOCJI BIZNESU POLSKA – IZRAEL

SC INTERNATIONAL The global business network

ISRAEL – POLAND BUSINESS PROMOTION CENTER

Prowadzone jest przez dwie czołowe firmy audytorów, doradców podatkowych i doradców biznesowych w Polsce i Izraelu. Ponad pięćdziesięciu profesjonalistów do Państwa dyspozycji w obu krajach.
Kompleksowe podejście do wszystkich rodzajów inicjatyw gospodarczych w Polsce, Izraelu i pomiędzy nimi.
Doradztwo podatkowe i gospodarcze, pomoc w założeniu i rejestracji spółek, audyt, biznes plany, raporty due diligence.

Managed by two leading firms of auditors, tax advisers and business consultants in Israel and Poland. Over fifty professionals at your services in both countries.
We provide overall 'one-step shop' umbrella for all kinds of business initiatives in Poland, Israel and between them.
Tax and business advice, company forming and incorporation, bookkeeping, auditing, business plans, due diligence reports.

(UK)Korycka, Budziak & Audytorzy sp. z o.o.
ul. Solec 22
PL 00-410 Warszawa
Phone +48 22 5222390, Fax +48 22 5222391
e-mail: kba@kba.com.pl
website: www.kba.com.pl

Contact Person: Tomasz Budziak CMC

KORYCKA, BUDZIAK & AUDYTORZY Sp. z o.o.

Kuperberg & Co. CPAs & Business Consultants
Twin Towers 1 33, Jabotinsky St.
Ramat Gan 52511 Israel
Phone +972 3 6131490, Fax +972 3 6131492
e-mail: ibca@netvision.net.il, website: www.kuperberg.co.il

Contact person: Jacob Kuperberg CPA (Isr.), FAPA (UK) President, Israel Business Consultant Association Vice President, Israel-Poland Chamber of Commerce

Worldwide associations through SC INTERNATIONAL The global business network
KUPERBERG & CO. CPAs & BUSINESS CONSULTANTS
קופרברג ושות' רואי חשבון ויועצים עסקיים

Polskie Linie Lotnicze LOT

Marek Wesołowski
General Director
for Israel

Polskie Linie Lotnicze LOT, firmę znaną dziś w wielu krajach świata, powołano do życia 1 stycznia 1929 roku. Stylizowany żuraw, który jest jej symbolem, rozpoznawany jest niemal wszędzie jako symbol polskiego flagowego przewoźnika. LOT – jedna z najstarszych linii lotniczych – dysponuje dziś nowoczesną flotą samolotów, składającą się z samolotów Boeing 767 i 737, regionalnych odrzutowców Embraer 145 i 170 oraz turbośmigłowych samolotów ATR-72 i ATR-42. W 2005 roku LOT przewiózł ponad 3,5 mln pasażerów i może się poszczycić sukcesami w rywalizacji z innymi liniami lotniczymi pod względem nowoczesności sprzętu, dogodności połączeń, i jakości obsługi.

Pasażerom podróżującym z Izraela PLL LOT oferuje sześć bezpośrednich lotów na trasie z Tel Awiwu do Warszawy. LOT obsługuje również raz w tygodniu bezpośrednie połączenie z Tel Awiwu doKrakowa.

Więcej informacji na temat Polskich Linii Lotniczych LOT uzyskać można na stronie internetowej: www.lot.com.

Welcome to LOT Polish Airlines

LOT Polish Airlines, a company known presently in many countries world-wide, was established over 70 years ago – on January 1, 1929. Its emblem, a stylised crane, is recognised almost everywhere as the symbol of the Polish flagship carrier. Today LOT – one of the oldest airlines – operates a fleet of Boeing 767 and 737 jets, Embraer 145 and 170 regional jets, ATR-72 and ATR-42 turbo props offering two-class service (Economy and Business) on most flights. In 2005 LOT carried over 3.5 million passengers, successfully competing with other airlines as regards modern equipment, convenience of connections and the quality of service.

Especially for travellers from Israel LOT Polish Airlines offers 6 direct flights from Tel Aviv to Warsaw. Moreover, LOT offers weekly 1 direct flight from Tel Aviv to Cracow.

For more information visit our website: www.lot.com or contact LOT Polish Airlines Representatives in Tel Aviv.

www.lot.com

Polish hospitality, exquisite cuisine, a modern fleet, and the most convenient and best connections possible, LOT Polish Airlines gets you where you need to be - quickly and comfortably. Fly LOT Polish Airlines – and discover for yourself the true pleasures of flying.

POLISH AIRLINES
LOT

Doskonałe podstawy do wspólnych przedsięwzięć

Piotr Grzegorz Woźniak
Minister Gospodarki Rzeczypospolitej Polskiej

Piotr Grzegorz Woźniak
Polish Minister of Economy

Z satysfakcją chciałbym poinformować czytelników tegorocznego wydania Biuletynu „Izrael-Polska" o dobrej kondycji polskiej gospodarki. Według wstępnych danych, w 2006 roku PKB wzrósł o 5,8%, co pozwala nam patrzeć w przyszłość z optymizmem. Zasadniczy wpływ na wzrost PKB miał popyt wewnętrzny i, co należy szczególnie podkreślić, inwestycje. Jestem przekonany, że wzrost gospodarczy w 2007 roku powinien również ukształtować się na poziomie powyżej 5%. W mojej ocenie wysokie tempo wzrostu PKB w najbliższych latach będzie fundamentem rozwoju społeczno-gospodarczego Polski. Czynnikami umożliwiającymi taki wzrost będą: inwestycje – krajowe, wsparte funduszami strukturalnymi i Funduszem Spójności UE, bezpośrednie inwestycje zagraniczne oraz eksport.

Cieszy mnie, że współpraca polsko-izraelska rozwija się dynamicznie. Dane za 11 miesięcy 2006 roku wskazują, iż poziom wymiany handlowej szybko wzrasta – obroty handlowe w tym okresie między naszymi krajami wyniosły 389 mln USD (wzrost o ponad 38% w porównaniu z takim samym okresem w 2005 roku), z czego eksport stanowił 150,8 mln USD (wzrost o prawie 38%), a import 238,2 mln USD (wzrost o prawie 39%). Poziom ten jednoznacznie dowodzi, że wśród państw regionu Bliskiego Wschodu Izrael jest pierwszym partnerem Polski pod względem obrotów handlowych i importu, a drugim w eksporcie (po Zjednoczonych Emiratach Arabskich). Duży udział w imporcie z Polski stanowią maszyny i urządzenia oraz sprzęt elektryczny (24%), a także metale i wyroby z metali (21%). Wzrasta także popyt na polską żywność, która stanowi 16% ogółu importu z Polski. Izrael sprzedaje do Polski przede wszystkim maszyny i urządzenia, sprzęt elektryczny (udział ponad 26%), a także produkty chemiczne (ponad 24%).

dokończenie na str. 14

Perfect basis for common projects

I am glad to inform the readers of this year's "Israel-Poland" Bulletin about the good condition of the Polish economy. According initial estimates, in 2006 GDP grew by over 5.8%, which justifies further optimism. The economy was mainly driven by domestic demand and, which is worth emphasizing, investments. I believe the economic growth in 2007 will also amount to over 5%. I think a high GDP growth rate in the next few years will be a basis for the social and economic development of Poland. Among the factors behind this growth will be: domestic investments supported by structural funds and the EU Cohesion Fund, foreign direct investments and exports.

I am glad to see cooperation between Poland and Israel develop dynamically. Data for the first 11 months of 2006 show that the trade level between the two countries is growing rapidly. The trade turnover in that period amounted to $389 million (an increase by over 38% as compared to the same period of 2005), including $150.8 million in exports (an increase of nearly 38%) and $238.2 million in imports (nearly 39%). These data leave no doubt that in the Middle East, Israel is Poland's largest partner when it comes to the amount of trade turnover and imports, and the second largest (the first being United Arab Emirates) when it comes to exports. A large group of products imported from Poland is made up of machines and equipment, electric equipment (24%) as well as metals and metal products (21%). We have also seen an increase in demand for Polish food, which constitutes 16% of all the goods imported from Poland. Israel mainly sells to Poland machines and equipment, electric equipment (over 26%) and chemical products (over 24%).

I am pleased to see the level of Israeli investments in Poland increase. According to official estimates, they amount to about $75 million. We've assessed, however, that

continued on page 14

Drodzy Przyjaciele,

Pragnę tą drogą złożyć Zarządowi Izby Handlowej Izrael-Polska swoje gratulacje w związku z wydaniem magazynu na rok 2007.

W ciągu ubiegłych kilku lat byliśmy świadkami znaczącego rozwoju stosunków politycznych i gospodarczych między Izraelem a Polską. Przystąpienie Polski do Unii Europejskiej w 2004 roku otworzyło szerokie możliwości w dziedzinie współpracy między przedsiębiorstwami izraelskimi i polskimi.

Z zadowoleniem odnotowuję pozytywną tendencję wzrostu obrotów handlowych między Polską a Izraelem. W roku 2006 osiągnęły one wartość 300 mln USD. Wzrost wymiany towarowej między Izraelem a Polską, znaczące inwestycje izraelskich biznesmenów w Polsce i coraz szersza działalność wiodących firm izraelskich na polskim rynku, tworzą dobry klimat dla dalszego rozwoju dwustronnych stosunków handlowych i gospodarczych między Polską a Izraelem.

Oceniam Izbę Handlową Izrael-Polska jako partnera działającego z całym oddaniem na rzecz rozwijania współpracy gospodarczej między Izraelem a Polską.

Życzę czytelnikom magazynu wszelkiej pomyślności i sukcesów w tym roku.

Z wyrazami szacunku,
Eliyahu Yishai

Dear Friends,

I would like to take this opportunity to congratulate the Management of the Israel-Poland Chamber of Commerce on the publication of its magazine for the year 2007.

During the recent years we have been witnessing substantial development in the political and economic relationships between Israel and Poland. The accession of Poland to the EU in 2004 opened a wide range of opportunities for cooperation between Israeli and Polish companies.

I was pleased to review the positive trends in the trade volume between Israel and Poland which is estimated to reach $300 million in 2006. The growing trade volume between Israel and Poland, significant investments of the Israeli business people in Poland and growing activities of the Israeli leading companies in the Polish market create a positive enviroment for further development of bilateral trade and economic relations between Israel and Poland.

I see the Israel-Poland Chamber of Commerce as a partner that is dedicated to the promotion of economic cooperation between Israel and Poland.

I would like to wish the readers of the magazine a year of prosperity and success.

Yours sincerely,
Eliyahu Yishai

Eliyahu Yishai
Wicepremier Państwa Izrael
Minister Przemysłu, Handlu i Pracy

Eliyahu Yishai
Deputy Prime Minister of the State of Israel
Minister of Industry, Trade and Labour

Agnieszka Magdziak-Miszewska Ambasador Polski w Izraelu (po lewej) i Szymon Peres Wicepremier, Minister ds Rozwoju Negew i Galilei w Izraelu

Agnieszka Magdziak-Miszewska Ambassador of Poland to Israel (left) and Shimon Peres Vice-Premier, Minister for the Development of the Negev and Galilee in Israel

Szanowni Państwo, Drodzy Czytelnicy,

Obejmując w czerwcu 2006 roku zaszczytną funkcję Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Izraelu, przyjechałam do kraju, z którym łączą moją Ojczyznę więzi szczególne. Nie zawsze były one co prawda właściwie pielęgnowane, ale od kilkunastu lat ulegają systematycznej poprawie, a w chwili obecnej, zwłaszcza na płaszczyźnie oficjalnych kontaktów, są naprawdę bardzo dobre. Symbolem tego są wizyty państwowe na najwyższym szczeblu, regularnie składane w obu krajach, oraz wiele kontaktów roboczych, zarówno politycznych, jak i biznesowych.

O poziomie wzajemnych stosunków świadczy fakt, że już w pierwszych miesiącach swojego urzędowania, z oficjalną wizytą do Izraela przybył nowo wybrany Prezydent Polski, Pan Lech Kaczyński. Co warte podkreślenia, była to pierwsza wizyta głowy obcego państwa w Izraelu po wojnie z Hezbollahem w Libanie i szybko została ona uznana przez komentatorów za jedną z najbardziej udanych podróży zagranicznych Prezydenta Rzeczypospolitej. Za jej motto można by uznać tytuł jednego z wywiadów, jakiego Lech Kaczyński udzielił izraelskiej prasie: „Jestem wielkim przyjacielem Izraela".

Wizyta głowy państwa otwiera cała serię kolejnych, już bardziej roboczych spotkań zaplanowanych na 2007 rok, które mają przynieść intensyfikację kontaktów w dziedzinie politycznej, wojskowej, edukacyjnej, kulturalnej, a wreszcie gospodarczej.

Cieszy mnie to, że ubiegły rok przyniósł tradycyjny już wzrost obrotów handlowych o ponad 20% i jestem przekonana, że

dokończenie na str. 16

Dear Readers,

Having assumed in June 2006 the honourable post of Ambassador of Poland to Israel, I arrived in a country with which my homeland has special ties. It's true that these ties have not always been cultivated in the right way. But for more than 10 years our relations have been consistently improving and are now really very good, particularly as regards official contacts. This is signified by state visits at the highest level regularly paid to each other's country as well as numerous working contacts of political and business character.

The fact that the newly elected President of Poland, Mr Lech Kaczyński, arrived on an official visit to Israel in the first months of his service shows how high the level of our mutual relations is. It is noteworthy that it was the first visit to Israel by a foreign head of state following the war with Hezbollah in Lebanon. It was soon called by commentators one of the most successful foreign visits of the President of Poland. The title of one of the interviews Lech Kaczyński granted to the Israeli press – "I am a great friend of Israel" – could be regarded as the motto of the visit.

The visit of the head of state started a series of more working meetings which are scheduled for 2007. They are designed to intensify contacts in the political, military, educational, cultural and economic spheres.

I am glad that last year traditionally witnessed a rise in bilateral trade turnover by more than 20%. I am convinced that the trend will continue this year. However, the most important goal of my ambassadorial mission is to translate the excellent political and economic relations into interpersonal contacts.

For our nations to come closer to each other, we need to overcome stereotypes, which are often negative. And the best way to do so is to come to know each other. There is still a lot to be done as regards Poland's image in Israel. The popularity of "Polish Weekend," a programme broadcast recently by one of the Israeli cable television networks has shown that contemporary Poland – with all its tourist, cultural and culinary attractions – can be a great and nice surprise to the Israelis.

I hope that the Polish Season in Israel planned for the year 2008 will be crucial for acquainting the Israelis with Polish culture. Many events accompanying this great project will start this year. But there are two issues which represent probably the greatest challenge. Firstly, there is a need to change the formula of trips made by young Israelis to Poland so that, apart from visiting places associated with the Holocaust, they can also meet their Polish peers and experience contemporary Poland. Secondly, it is necessary to intensify tourist traffic between our countries, something which requires new cheaper air connections. These goals are not easy to reach but the good climate I found in Israel – and I mean not only the Israeli sun – enables me to think about the future with optimism.

I wish success in 2007 to members of the Israel-Poland Chamber of Commerce and the Readers of its Bulletin and hope for further fruitful cooperation.

Widzę możliwości

Warszawa to moja trzecia placówka po dwóch poprzednich misjach – czteroletnim pobycie w Johannesburgu w Afryce Południowej w okresie 1992-1996 oraz pięciu latach w Buenos Aires w Argentynie w okresie 1998-2003. W ciągu ostatnich trzech lat przed przyjazdem do Polski pracowałem w Wydziale Podatków Handlowych w Ministerstwie Handlu. Zanim rozpocząłem pracę w Ministerstwie Handlu przez dwa lata w okresie 1977-1978 zarządzałem projektem rolniczym w Iranie.

Podczas moich dwóch poprzednich pobytów na placówkach dyplomatycznych, w Johannesburgu i Buenos Aires, zaangażowany byłem mocno w działalność dwustronnych izb handlowych i oczekuję teraz dobrej i pogłębionej współpracy pomiędzy Wydziałem Ekonomicznych Ambasady Izraela w Polsce a izraelsko-polską izbą handlową oraz polsko-izraelską izbą handlową w Polsce.

Na początku mojej misji w Polsce widzę możliwości głównie w następujących sektorach:

Telekomunikacja – zorganizujemy imprezę promującą nowe izraelskie technologie z wartością dodaną dla operatorów komórkowych, telefonii stacjonarnej, telewizji kablowej oraz operatorów satelitarnych. Impreza ta odbędzie się w czwartym tygodniu marca.

Woda (oszczędzanie wody, zaopatrzenie w wodę, oczyszczanie wody, oczyszczanie ścieków) – spróbujemy sprowadzić do Polski wielkie izraelskie firmy takie jak Tahal, Mekorot, Netafim. Aby pokazać nieco izraelskiego know-how, pod koniec października 2007 zorganizujemy delegację z Polski do Izraela na wystawę Watec.

Rolnictwo – spróbujemy przenieść niektóre korzyści intensywnego izraelskiego rolnictwa do Polski. Wierzymy, że w polskim rolnictwie istnieje miejsce na wprowadzenie izraelskich technologii rolniczych.

Współpraca w dziedzinie badań i rozwoju – rozpoczęliśmy już rozmowy z odpowiednimi polskimi ministerstwami, w celu osiągnięcia do końca tego roku porozumienia w sprawie współpracy w dziedzinie badań i rozwoju, które pomoże obu stronom zrealizować wspólne projekty w tym zakresie.

Zdrowie – mając najbardziej zaawansowany sektor zdrowia, chcielibyśmy wprowadzić do sektora zdrowia w Polsce niektóre z izraelskich osiągnięć, na przykład w zakresie komputeryzacji kas chorych oraz telemedycyny na obszarach wiejskich.

dokończenie na str. 16

I see opportunities

This is my third mission after two missions of four years in Johannesburg, South Africa, between the years 1992-1996 and five years in Buenos Aires, Argentina, between the years 1998-2003. During the past three years, before coming to Poland, I worked in the Department of Trade Levies in the Ministry of Trade. Before joining the Ministry of Trade, I managed an agricultural project in Iran for two years during 1977-1978.

In my two previous missions in Johannesburg and in Buenos Aires I was very much involved in the activity of the bilateral chambers of commerce and I am looking forward to a good and deep mutual cooperation between the Economic Department of the Israeli Embassy in Poland and the Israeli-Polish chamber of commerce as well as the Polish-Israeli chamber of commerce in Poland.

At the beginning of this mission in Poland I see opportunities mainly in these sectors:

Telecommunication – We will place an event of promoting Israel's new technologies with added value for the cellular operators, fixed line operators, TV cable operators, and satellite operators. This event will take place on the fourth week of March.

Water (water savings, water supply, water treatment, sewage treatment…) – We will try to bring to Poland the big Israeli companies such as Tahal, Mekorot, Netafim. In order to expose some of the Israeli know-how, we will organize a delegation from Poland to visit the Watec event at the end of October 2007.

Agriculture – We will try to bring some of the advantages of the intensive Israeli agriculture to Poland. We believe there is room for Israeli agricultural technologies to be introduced to the Polish agriculture.

Cooperation in Research & Development – We have already started talking to the relevant ministries in Poland in order to reach an agreement of cooperation in R&D by the end of the year, which will help both sides to execute mutual R&D projects.

Health – As the most advanced health sector in the world, we would like to introduce to the health sector in Poland some of the Israeli achievements such as computerizing the health funds and Telemedicine to rural areas.

continued on page 16

Avi Friedman
Radca do spraw Ekonomii, Minister
Ambasada Izraela
Wydział Gospodarczy
ul. Krzywickiego 24
02-078 Warszawa
Tel. (+48 22) 597 05 14
Fax (+48 22) 825 14 10
mailto:
warsaw@moital.gov.il

Avi Friedman
Minister Counselor
Embassy of Israel
Economic Department
24 Krzywickiego St.
02-078 Warsaw, Poland
Tel.: +48 22 597 0514
Fax.: +48 22 825 1410
mailto:
warsaw@moital.gov.il

Zbigniew Magdziarz
I Sekretarz, Kierownik Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji Ambasada RP Tel Aviv

Zbigniew Magdziarz
First Secretary, Head of the Trade and Investment Promotion Section Embassy of the Republic of Poland Tel Aviv

Właściwy czas na działanie

Od wielu lat współpraca ekonomiczna między Polską i Izraelem systematycznie się rozwija, a towarzyszy temu procesowi wyraźny wzrost zainteresowania ze strony podmiotów izraelskich inwestycjami w Polsce oraz wyraźne ożywienie ruchu turystycznego w obu kierunkach.

Wymiana handlowa między Polską i Izraelem systematycznie wzrasta i za rok 2006 osiągnęła 288 mln USD (240,2 mln USD za rok 2005), przy czym eksport z Polski do Izraela wyniósł 110 mln USD, z czego 25% stanowią produkty spożywcze, 17% maszyny i urządzenia elektryczne, a 12% metale i wyroby z metali.

Nowego wymiaru nabierają inwestycje izraelskie w Polsce. Według oficjalnych danych, bezpośrednie inwestycje izraelskie w Polsce wynoszą około 75 mln USD. Jednak według danych nieoficjalnych, inwestycje zrealizowane za pośrednictwem spółek izraelskich firm z siedzibą w niektórych krajach europejskich lub w USA mogą sięgać kwoty nawet ponad 2 mld USD.

Wielkim powodzeniem nadal cieszą się inwestycje w nieruchomości, ale coraz wyraźniejsze jest też zainteresowanie inwestycjami w działalność wytwórczą i w sektor usług.

Postępujący proces uzyskiwania obywatelstwa polskiego wprowadził nową jakość w zakresie stosunków ekonomicznych. Pojawia się szereg firm, zwłaszcza w sektorze małych i średnich przedsiębiorstw, w których właścicielami lub współwłaścicielami są posiadacze dwu paszportów. Proces ten stymuluje pozytywnie polską ekonomię, a jednocześnie sprzyja pozyskiwaniu kapitału.

Fakt wstąpienia Polski do Unii Europejskiej stwarza doskonałe podstawy do wspólnych przedsięwzięć z zakresu R&D (i nie tylko), które mogą korzystać ze znacznego finansowania ze środków unijnych. Jest to nadal niewykorzystana szansa. Wydaje się, że nadszedł właściwy czas na działanie, bo olbrzymi potencjał naukowy i badawczy istnieje zarówno po stronie Izraela, jak i po stronie Polski.

The right time to act

For many years economic cooperation between Poland and Israel has been steadily growing. This process has been accompanied by a markedly increased interest on the part of Israeli businesses in investing in Poland and considerably higher tourist traffic in both directions.

Trade exchange between Poland and Israel has been rising consistently. In 2006 the value of trade reached $288 million versus $240.2 million in 2005. The value of Polish exports to Israel was $110 million, of which foodstuffs accounted for 25%, machines and electrical equipment 17%, and metals and metal products 12%.

Israeli investments in Poland are acquiring a new dimension. According to official statistics, Israeli direct investment in Poland amounts to around $75 million. However, unofficial data show that investments made through Israeli subsidiaries based in some European countries or the United States may be in the region of up to $2 billion.

Investment in real estate continues to enjoy great popularity but interest in investing in the manufacturing and services sectors is increasingly high.

The on-going process of Israelis receiving Polish citizenship means a new situation in the area of economic relations. There are more and more businesses, particularly in the SME sector, whose owners or part owners have dual citizenship. This process stimulates the Polish economy and is conducive to attracting capital.

Poland's entry to the European Union creates excellent opportunities for joint undertakings in the R&D sector (and other spheres), which may benefit from considerable funding from EU resources. This chance is still untapped. It seems that time has come to act because both Israel and Poland have enormously large scientific and research potentials.

Embassy of the Republic of Poland, Tel Aviv
79 Yehuda Hamaccabi St., 62300 Tel Aviv
Tel: +972-3-5446246, fax:+972-3-5446247
brhtlv@inter.net.il, www.telaviv.polemb.net

RACY HANDLOWEJ

Andrzej Lis
Radca Ekonomiczny
i Naukowy
Ambasady RP w Izraelu

Szanowni Państwo,

Chciałbym poinformować, że na podstawie umowy podpisanej w lutym 2006 roku między Ministrem Spraw Zagranicznych RP i Ministrem Gospodarki RP zostały zlikwidowane w polskich placówkach dyplomatycznych Wydziały Ekonomiczno-Handlowe. W ich miejsce zostały utworzone Wydziały Ekonomiczne Ambasad RP oraz Wydziały Promocji Handlu i Inwestycji przy Ambasadach.

W Izraelu Radcą Ekonomicznym Ambasady RP został niżej podpisany, natomiast kierownikiem Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji został Pan Zbigniew Magdziarz.

Do głównych zadań Wydziału Ekonomicznego należą:

• rozwój stosunków gospodarczych między Polską a Izraelem,

• monitorowanie stosowania instrumentów prawno-finansowych w stosunkach bilateralnych jak i w stosunkach Unia Europejska-Izrael,

• udział w identyfikowaniu nowych, możliwych obszarów współpracy gospodarczej,

• wspieranie współpracy w dziedzinie innowacyjności gospodarek obydwu krajów.

Wydział Promocji Handlu i Inwestycji działa na rzecz przedsiębiorstw/ podmiotów polskich (eksport i inwestycje) i zagranicznych (inwestycje w Polsce).

Zadaniem Wydziału jest promocja rozwoju stosunków dwustronnych w zakresie handlu i inwestycji.

Obydwa w/w wspomniane Wydziały w ramach swej działalności są koordynowane przez

Andrzej Lis
Economic and Scientific
Counsellor, Embassy of the
Republic of Poland in Israel

Dear Readers,

I wish to inform you that, under a February 2006 agreement between the Polish Minister of Foreign Affairs and the Polish Minister of the Economy, Economic and Commercial Sections at Polish diplomatic missions have been replaced by Economic Sections, and Trade and Investment Promotion Sections at Polish Embassies.

In Israel, the undersigned became Economic Counsellor at the Polish Embassy, while Mr Zbigniew Magdziarz became Head of the Trade and Investment Promotion Section.

The main tasks of the Economic Section include:

• promote the development of economic relations between Poland and Israel,

• monitor the application of legal and financial instruments in bilateral relations and in relations between the European Union and Israel,

• participate in identifying new prospective areas of economic cooperation,

• support cooperation in the sphere of innovativeness of the economies of the two countries.

The Trade and Investment Promotion Section supports enterprises: Polish businesses (exports and investment) and foreign businesses (investment in Poland).

The Section's task is to promote the development of bilateral relations in the area of trade and investment. The operation of the two Sections is coordinated by the Ambassador of

NOMIC COOPERATION

Nowe władze Izby Handlowej Izrael-Polska

W dniu 6.11.2006 odbyło się Walne Zgromadzenie Izby Handlowej Izrael-Polska, na którym przeprowadzono kolejne wybory do władz. Dotychczasowy Prezydent Izby, Henryk Lewiński, został wybrany przez aklamację na ponowną kadencję, a mecenas Wincigster na pełniącego obowiązki Prezydenta. W tajnym głosowaniu wybrano na zastępców Prezydenta mecenasa Romana Kesslera, mecenasa Kamila Musę, Nachmana Kejdara, Adama Barkai, Jakowa Kuperberga, mecenasa Jakowa Katza, oraz Reuwena Szarona.

Obrady Izby połączone z wyborami

The Chamber holds a meeting combined with elections

W walnym zebraniu, które poza wyborami, dokonało przeglądu dotychczasowej działalności i omówiło plany na przyszłość uczestniczyli również przedstawiciele Ambasady R.P. w Izraelu. W ciągu ostatniego roku do Izby Handlowej Izrael-Polska zgłosili akces nowi członkowie zarówno w kraju jak i w Polsce. Walne zebranie wyraziło zgodną opinię, że rozwój kontaktów i działalności bilateralnej między Izraelem a Polską pozwoli również w przyszłości w zachowaniu przez Izbę dotychczasowej przodującej pozycji wśród dwunarodowych Izb Handlowych działających na terenie Izraela.

Jaron Mendel

New authorities of the Israel-Poland Chamber of Commerce

The Israel-Poland Chamber of Commerce met on November 6, 2006 at a General Meeting to elect its statutory authorities. By acclamation, Henryk Lewiński was elected for another term of office as president while Shimon Wincygster was named as the stand-in president. In a secret ballot, Roman Kessler, Camille Moussa, Nachman Kejdar, Adam Barkai, Jacob Kupferberg, Jakob Katz and Reuwen Sharon were elected as vice-presidents.

The General Meeting, which also reviewed the performance of the Chamber so far and discussed its future plans, was attended by representatives of the Polish Embassy in Israel. Last year, the Chamber was joined by new members at home and in Poland. The participants of the meeting were unanimous in their confidence that the development of contacts and co-operation between Israel and Poland will ensure the Chamber its leading position among bilateral chambers of commerce operating in Israel also in future years.

לשכת המסחר ישראל-פולין
IZBA HANDLOWA IZRAEL-POLSKA

Jaron Mendel

O polskich bankach w Izraelu

W połowie marca b.r. odbędzie się w Tel Awiwie sympozjum na temat bankowości i fanansów. Sympozjum z udziałem przedstawicieli polskich banków i instytucji finansowych, oraz banków izraelskich, jest organizowane przez Izbę Handlową Izrael-Polska i Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady R.P. w Izraelu, przy współpracy czołowych izraelskich czynników ekonomiczno-biznesowych. Ze strony izraelskiej zapowiedzieli już uczestnictwo przedstawiciele największych banków i znanych prestiżowych podmiotów gospodarczych.

W Polsce działa ponad 100 izraelskich firm, nie licząc przedsiębiostw zajmujących się wymianą handlową. Zdaniem kierownictwa Izby Handlowej Izrael-Polska istnieje pilna potrzeba poznania polskiej infrastruktury finansowo-bankowej i mechanizmów z dziedziny pożyczek, hipoteki, zabezpieczenia i gwarancji bankowych itd. Planowane sympozjum będzie ważnym, aczkolwiek pierwszym krokiem w tym kierunku.

Dynamiczne kontakty biznesowe między Izraelem a Polską już obecnie są zapowiedzią przyszłej kooperacji biznesowej na dużą skalę. Biorąc pod uwagę obiektywne możliwości, zakres obecnej działalności jest tylko częścią ogromnego i jeszcze nie wykorzystanego potencjału. Nie ulega wątpliwości, że marcowe sympozjum, poza głównym celem zadeklarowanym przez jego organizatorów, stanie się forum dla dwustronnych indywidualnych spotkań między przedstawiecielami izraelskiego i polskiego biznesu.

Sympozjum odbędzie się pod patronatem Ambasadora Polski w Izraelu, Pani Agnieszki Magdziak-Miszewskiej.

Arie Gutman

Izraelskie dziedzictwo Miltona Friedmana

Podczas redagowania tego Biuletynu zmarł Milton Friedman, ojciec nowoczesnej gospodarki rynkowej, genialny Żyd i wielki przyjaciel Państwa Izrael. Mówi się o nim, że całkowicie zmienił zasady ekonomii rynkowej sprzed 50 lat. Przez dłuższy czas nie mógł zrozumieć platformy, na jakiej opierała się gospodarka izraelska: ideologii socjalistycznej wyznawanej przez „Ojców Założycieli" i populizmie z lat 60 i 70. W prywatnych rozmowach w tamtym okresie niejednokrotnie przestrzegał przed zapaścią i niewiele brakowało by jego prognozy sprawdziły się co do joty. Gdy w latach 90 i na początku lat 2000 rozpoczęto wprowadzać friedmanowskie zasady gry, gospodarka izraelska zaczęła budzić się z wieloletniego letargu. Przed śmiercią Friedman kilkakrotnie wyrażał się o niej z najwyższym uznaniem wskazując, że nawet wojna libańska, która kosztowała około 10 miliardów dolarów, nie osłabiła udanego wyścigu Izraela po gospodarczej autostradzie.

Wśród poważnych ekonomistów izraelskich mówi się nawet o „cudzie gospodarczym" ostatnich lat. Rząd zrealizował w tym okresie szereg reform dokładnie według wskazań Miltona Friedmana. Nie sposób w tym kontekście nie wspomnieć odważnego ministra skarbu, Beniamina Netaniahu, który nie cofnął się przed podjęciem kilku niepopularnych decyzji gospodarczych. Mimo wojny w Libanie, konfrontacji z radykalnymi siłami islamu i strategicznego zagrożenia ze strony Iranu, wzrost gospodarczy wyniósł w tym roku 4.8%. Eksport wzrósł o ponad 8%, a dodatni bilans handlowy wyraził się sumą 2.6 miliardów USD. Bezrobocie zmalało w porównaniu z 2004 rokiem o 2.3%. Wszystko to przy zerowej inflacji i znacznym wzroście rezerw walutowych i inwestycji zagranicznych. Nie ulega wątpliwości, że wyniki zostały osiągnięte dzięki zmniejszającej się interwencji państwa w procesy gospodarcze, szeroko pojętej prywatyzacji i rosnącym poszanowaniu dla podstawowych zasad wolnej gry rynkowej. Dokładnie tak jak uczył nas Milton Friedman.

Arie Goldenberg

Milton Friedman's Israeli heritage

While we were editing this issue of the Bulletin, the father of modern market economy, a brilliant Jew and great friend to Israel, Milton Friedman passed away. He is believed to have entirely changed the market economy rules from 50 years back. For long he could not understand the basis of the Israeli economy: socialist idealogy promoted by the "Founding Fathers" and the populism of the 1960s and the 70s. During private conversations conducted at that time he very often warned us of a possible collapse and his prognosis nearly came true. When in the 1990s and in the beginning of the new century Friedman's principles were being introduced, the Israeli economy started to recover from a long-lasting lethargy. Before he died, Friedman many times talked high about his country's economic situation pointing to the fact, that even the Lebanon war which cost around $10 billion did not hamper Israel's successful race along the economic highway.

Many serious Israeli economists talk even about an economic miracle of the past years. During that time the Israeli government managed to implement a number of reforms following Friedman's clues. It is impossible not to mention here the bold treasury minister, Benjamin Netanyahu, who did not hesitate to make a number of unpopular economic decisions. Despite the war in Lebanon, confrontation with the radical Islamic forces and the strategic threat from Iran, the economic growth rate amounted to 4.8% this year. Exports grew by over 8%, and the positive trade balance was $2.6 billion. The unemployment rate decreased 2.3% as compared to 2004. All this was accompanied by a zero inflation and a considerable growth of the currency reserves and foreign investments. No doubts such results were achieved thanks to the gradually smaller interference of the state in the economic processes, broadly understood privatization and the growing awareness of the basic free market rules. Just like Milton Friedman taught us.

Arie Goldenberg

About Polish banks in Israel

In mid-March 2007, a seminar on banking and finances is to be held in Tel Aviv. This is to be attended by representatives of Polish and Israeli banks and financial institutions. The event is organised by the Israel-Poland Chamber of Commerce and the Trade and Investment Promotion Section and the Polish Embassy in Israel in co-operation with leading members of the Israeli economic and business world. Israel's biggest banks and well-known prestigious economic organisations announced their intention to take part.

Operating in Poland are more than 100 Israeli companies – and that figure does not include firms dealing with trade. The Israel-Poland Chamber of Commerce has therefore recognised the urgent need for providing better knowledge of the Polish financial and banking infrastructure as well as procedures governing loans, mortgages, bank securities and guarantees etc. The symposium is to become an important, although only the first step toward this end.

The present dynamic development of business contacts between Israel and Poland augurs growth of business co-operation between the two countries on a big scale. Considering the objective opportunities, the present scope of co-operation represents only a fraction of the vast and untapped potential in this area.

Apart from its main objective set forth by its organisers, the symposium will also provide a forum for individual encounters between Israeli and Polish businessmen.

The symposium will be held under the auspices of Agnieszka Magdziak-Miszewska, Poland's Ambassador to Israel.

Arie Gutman

Polska Akcja Humanitarna w Izraelu

Polska Akcja Humanitarna jest fundacją działającą od 1992 r., kiedy to do oblężonego Sarajewa wysłała z Polski pierwsze konwoje z pomocą humanitarną. W tamtym okresie PAH był jeszcze organizacją młodą, lecz dzięki zaangażowaniu społeczeństwa polskiego i wysiłkom twórców Fundacji, ta zakrojona na ogromną skalę operacja stała się wielkim sukcesem i sprawiła, że Polska Akcja Humanitarna na stałe wpisała się w polski pejzaż.

Prezesem Fundacji, jak również jej charyzmatyczną założycielką jest Janina Ochojska, której drobną postać widuje się nie tylko w Warszawie, gdzie mieści się siedziba fundacji, lecz również na bezdrożach Afganistanu i Sudanu, na starym mieście w Jerozolimie, na przejściu granicznym Eretz w Gazie, ale również w schronach północnego Izraela. Swoją niepełnosprawność fizyczną przekształciła w siłę i stała się dla milionów Polaków symbolem i przykładem.

PAH działa wszędzie tam gdzie cierpią ludzie – z powodu suszy, powodzi, trzęsień ziemi lub wojen. Pomoc doraźna wysyłana jest ofiarom katastrof naturalnych niezależnie od regionu, religii, czy stopnia zamożności ofiar. Pomoc PAH dotarła tak do miasta irańskiego Bam, które zostało zniszczone w wyniku trzęsienia ziemi, jak i do zrujnowanego przez huragan Kathrina Nowego Orleanu.

Tam, gdzie sytuacja jest szczególnie trudna zakładane są stałe misje. Pierwsza z nich powstała w 2000 r. w ogarniętej wojną Czeczenii. Kolejne w 2002 i 2003 r. w Afganistanie i w Iraku. W 2005 po uderzeniach fal tsunami PAH otworzył stałą placówkę na Sri Lance a w lecie 2006 w Sudanie i w Izraelu oraz na terenach Autonomii Palestyńskiej.

Podczas konfrontacji zbrojnej pomiędzy Izraelem a siłami Hezbollahu na południu Libanu Prezes Fundacji, Janina Ochojska, odbyła kilka misji rekonesansowych odwiedzając Liban, północny Izrael, Zachodni Brzeg i Strefę Gazy. Wkrótce potem ruszyła pomoc doraźna dla Libanu, a następnie otwarto tam misję tymczasową. Zaoferowano również pomoc najbardziej dotkniętemu przez bombardowania miastu północnego Izraela, Quiriat Szmona, a członkowie misji rekonesansowej spędzili wraz z lokalną ludnością kilka godzin w schronach miast przygranicznych. Janina Ochojska stwierdzi później, że miasta i małe miejscowości były świetnie zorganizowane – do schronów dostarczano nawet ciepłe posiłki - ale rzucał się w oczy brak innych międzynarodowych organizacji humanitarnych. Zgodnie z zasadami pomocy humanitarnej organizacja nie powinna stać tylko po jednej stronie konfliktu. W czasie kryzysu libańsko-izraelskiego PAH była jedyną organizacją, która pomagała obu krajom.

Stała misja w Izraelu działa od października 2006 r. i prowadzi działania głównie na Zachodnim Brzegu. Dzięki funduszom pozyskanym z Ministerstwa Spraw Zagranicznych Polski wybudowano zbiorniki do zbierania wody deszczowej oraz oczyszczalnie lekkich ścieków dla trzech szkół w okolicy Betlejem. Rozbudowano również sieć wodociągów w mieście Idhna niedaleko Hebronu. W Azarija, na przedmieściach Jerozolimy, PAH wspólnie z Shorouq, tamtejszą organizacją kobiecą, zakupił dla

dokończenie na str. 24

The Polish Humanitarian Organisation in Israel

The Polish Humanitarian Organisation (PAH) is a foundation operating since 1992 when it sent the first convoys with humanitarian aid from Poland to besieged Sarajevo. That big scale operation proved to be an immense success for the then new organisation and inscribed the Polish Humanitarian Organisation into the Polish scene.

The chairwoman of the Foundation and also its charismatic founder is Janina Ochojska. Her tiny figure can be met not only in Warsaw where the Foundation has its headquarters but also on the pathless tracts of Afghanistan and Sudan, in the old town of Jerusalem, on the Eretz border crossing in Gaza as well as in northern Israeli shelters. Ochojska turned her physical disability into strength and has become a symbol and role model to millions of Poles.

PAH is acting everywhere where people are suffering because of draughts, floods, earthquakes or wars. Immediate help is dispatched to victims of natural disasters regardless of the region they live in, religion or their affluence rate. PAH help reached the Iranian town of Bam destroyed by earthquake as well as New Orleans ruined by the Kathrina hurricane.

Where the situation is especially difficult, PAH has set up permanent missions. The first was established in 2000 in war-torn Tsetsenia. Successive ones in 2002 and 2003 in Afghanistan and Iraq. After the onslaught of tsunami waves in 2005, PAH set up a permanent outpost in Sri Lanka and in summer 2006 in Sudan and in Israel as well as in the Palestinian Autonomy.

During the armed confrontation between Israel and Hezbollah forces in southern Lebanon, Janina Ochojska, went on reconnaissance missions to Lebanon, northern Israel, the Western Bank and the Gaza Strip. Soon afterwards emergency aid was launched for Lebanon followed by opening a temporary PAH mission there. Aid was also offered to Quiriat Shmona, the northern Israeli town most heavily shattered by bombs. Members of the reconnaissance mission spent several hours in shelters along with the local population in border towns. Janina Ochojska observed later that life in the towns and villages was very well organised - even hot meals were supplied to the shelters. Most striking, however, was the absence of other international humanitarian organisations. Pursuant to humanitarian help principles, such organisations should aid not just one party to the conflict. During the Lebanese-Israeli crisis, PAH was the only organisation providing assistance to both countries.

A permanent PAH mission has been in operation in Israel since October 2006 and is pursuing its activities mainly in the Western Bank. Thanks to funds received from the Polish Foreign Ministry, rain water tanks and small waste treatment plants were built for three schools in the vicinity of Bethlehem. The water supply system was expanded in Idhna near Hebron. In Azarija, on the outskirts of Jerusalem, PAH - together with Shourouq, the women's organisation there - bought sheep for 15 women, four for each. That was to provide additional source of income to the benefi-

continued on page 24

Our experience is our clients' strength

Values like passion for work, professionalism and accuracy are reflected in Deutsche Bank's philosophy.

We are part of a global financial group providing services to 13 million Clients in 73 countries across the world. We enjoy their confidence because our mission is to create not only modern banking products and services but first of all value added in the form of an individualised approach to financial needs of every Client.

As part of services offered by Deutsche Bank PBC, we advise Retail Clients and Small and Medium Enterprises about modern financial solutions, including traditional banking services and specialist products of the capital market.

We offer our Clients access to accounts through an on-line banking system, telephone service and a network of branches throughout the country.

Our wide range of credit products enables our Clients to finance their individual needs and real estate purchases, repay loans received from other banks and carry out corporate investment plans.

For the most demanding Clients we have prepared private banking services, including possibility to invest in almost all financial instruments available globally within Deutsche Bank Group.

We place special emphasis on professional support in building investment strategies. We have one of the broadest investment fund offerings on the market composed of over 160 products in eight countries and three foreign partners: BlackRock Merrill Lynch Investment Managers, Franklin Templeton Investment Funds and Superfund. We offer the best products of leaders in their respective categories. This gives our Clients an opportunity to invest both locally and on global equity, raw material and currency markets. We have prepared risk-minimising products for people expecting high investment security. They enable profitable investments while ensuring that the capital remains secure. For the most demanding Clients we create unlimited opportunities to diversify their portfolios.

Deutsche Bank PBC SA
Teleserwis 0 801 18 18 18
www.db-pbc.pl

A Passion to Perform. Deutsche Bank

Doskonałe podstawy do wspólnych przedsięwzięć

Piotr Grzegorz Woźniak
Minister Gospodarki Rzeczypospolitej Polskiej

Piotr Grzegorz Woźniak
Polish Minister of Economy

dokończenie ze str. 4

Z zadowoleniem odnotowuję wzrastający poziom izraelskich inwestycji w Polsce. Oficjalne dane oceniane są na 75 mln USD. Szacujemy jednak, że suma inwestycji podejmowanych przez firmy z izraelskim kapitałem jest bliska 1,5 mld USD.

Fakt wstąpienia Polski do Unii Europejskiej oraz Umowa Stowarzyszeniowa między Izraelem a Unią stwarzają doskonałe podstawy do wspólnych przedsięwzięć m.in. z zakresu R&D, które mogą korzystać z finansowania ze środków unijnych. Jest to jeden z niewykorzystanych dotąd obszarów współpracy. Olbrzymi potencjał naukowy i badawczy istnieje zarówno po stronie Izraela, jak i po stronie Polski.

Z satysfakcją obserwujemy sprawną realizację Umowy Offsetowej pomiędzy Skarbem Państwa Rzeczypospolitej Polskiej a izraelską firmą Rafael Armament Development Authority Ltd. Odnotowujemy również coraz więcej zapytań o możliwość obróbki lub produkcji w Polsce wyrobów dotychczas wytwarzanych w Izraelu, przeznaczonych na rynek izraelski, a także na rynki trzecie. Mam nadzieję, że będziemy mogli porozumieć się również w kwestii zakazu importu żywych cieląt i mięsa wołowego z Polski, co będzie korzystne dla obu krajów.

W najbliższym okresie ważnym zadaniem będzie promocja wizerunku Polski jako atrakcyjnego kierunku wyjazdów dla turystów izraelskich, jak również współpraca w zakresie wzbogacenia programu dotychczasowych wizyt Izraelczyków w Polsce oraz przyjazdów Polaków do Izraela.

W 2007 roku Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady RP planuje szereg przedsięwzięć promujących polską gospodarkę w Izraelu. Jestem przekonany, że ich realizacja przyczyni się do dalszego rozwoju współpracy obu krajów, zarówno handlowej, jak i inwestycyjnej.

Perfect basis for common projects

continued from page 4

the value of Israeli investment amounts to nearly $1.5 billion.

Poland's accession to the EU and the Association Agreement between Israel and the EU have created a perfect basis for common R&D projects, which can use EU financing. It is still one of the untapped cooperation opportunities. Meanwhile, there is a huge scientific and research potential both in Israel and in Poland.

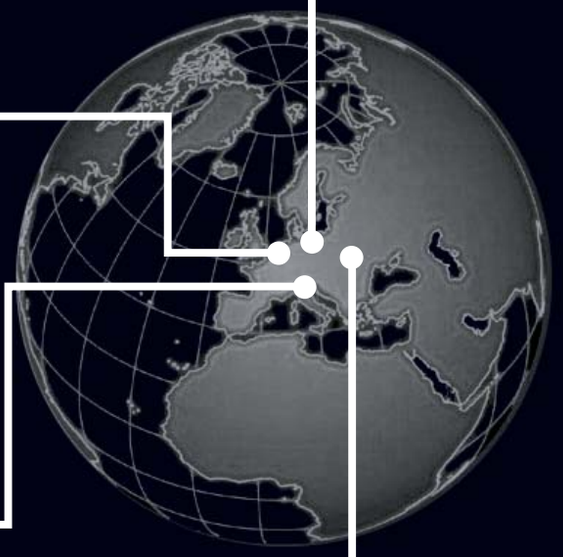
It is also a great satisfaction for us to see how efficiently the Offset Agreement is being carried out between the Polish Treasury and the Israel-based Rafael Armament Development Authority Ltd company. We have also noticed a growing interest in the possibility of processing or producing in Poland products so far made in Israel, which are later sold in Israel or to other markets. I hope we will also manage to come to an agreement regarding the import of live cattle and beef from Poland, which will be favourable for both countries.

In the nearest future an essential task will be to promote Poland as an attractive tourist destination for visitors from Israel, which will include expanding the visiting programmes in Poland and encouraging Poles to visit Israel.

In 2007 the Trade and Investment Promotion Section at the Polish Embassy plans to carry out a number of projects promoting Poland in Israel. I do belive they will result in a further development of cooperation between the two countries, both in the area of trade and

SAT-GUARD SECURITY

OCHRONA OBIEKTÓW
TRANSPORT GOTÓWKI
PATROLE INTERWENCYJNE
OCHRONA OSOBISTA VIP-SAT-GUARD VIP PROTECTION
OCHRONA IMPREZ MASOWYCH SPORTOWYCH, KONGRESÓW, SYMPOZJÓW
MONITORING
AUDYTY, ANALIZY, KONSULTACJE
BEZPIECZEŃSTWO SYSTEMÓW INFORMATYCZNYCH
SZKOLENIA Z ZAKRESU PROFILAKTYKI PRZECIWDZIAŁANIA TERRORYZMOWI
SZKOLENIA Z ZAKRESU BEZPIECZEŃSTWA BIZNESU



BUILDING SECURITY
CASH TRANSPORT
INTERVETION GROUPS
SAT-GUARD VIP PROTECTION
EVENT, SPORTS, CONVETION AND SYMPOSIUM SECURITY
MONITORING
AUDITS, ANALYSIS, CONSULTING
IT SECURITY
TRAININGS IN THE ANTI-TERRORISM PREVENTION FIELD
TRAININGS IN THE BUSINESS SECURITY FIELD

Słomińskiego 17 lok. 27
00-195 Warszawa
Poland
phone/fax: +48 22 637 54 54, 55
e-mail: office@sat-guard.pl
infoline 0 801-668-407
www.sat-guard.pl

SAT-GUARD OCHRONA

dokończenie ze str. 6

w roku bieżącym ten trend będzie kontynuowany. Jednak najważniejszym celem, który będzie mi przyświecał w mojej ambasadorskiej misji, jest przełożenie tych doskonałych stosunków politycznych i gospodarczych na sferę kontaktów międzyludzkich.

Zbliżenie naszych dwóch narodów wymaga przełamywania negatywnych często stereotypów, a najlepszą drogą do tego jest wzajemne poznawanie się. Wciąż jest wiele do zrobienia, jeśli chodzi o wizerunek Polski w Izraelu. Popularność ostatnio wyemitowanego w jednej z izraelskich telewizji kablowych „Weekendu Polskiego" pokazała, jak dużym i miłym zaskoczeniem może być współczesna Polska ze wszystkimi swoimi atrakcjami turystycznymi, kulturalnymi i kulinarnymi.

Liczę na to, że prawdziwym przełomem w kwestii poznawania kultury polskiej będzie Sezon Polski w Izraelu, zaplanowany na rok 2008. Wiele z imprez towarzyszących temu wielkiemu przedsięwzięciu zacznie się już w roku bieżącym. Ale bodaj największym wyzwaniem pozostają dwie sprawy. Pierwszą jest zmiana formuły wyjazdów młodzieży izraelskiej do Polski tak, aby poznawała ona nie tylko miejsca związane z Shoah, lecz również miała możliwość poznania swoich polskich rówieśników i doświadczenia współczesnej Polski.
Drugą sprawą jest intensyfikacja ruchu turystycznego między naszymi krajami, co wymaga nowych, tańszych połączeń lotniczych. Nie są to cele łatwe do osiągnięcia, ale dobry klimat, jaki zastałam w Izraelu (i nie chodzi tu bynajmniej tylko o izraelskie słońce), daje mi podstawy, aby optymistycznie myśleć o przyszłości.

Członkom Izby Handlowej Izrael – Polska oraz Czytelnikom jej Biuletynu składam życzenia pomyślności w 2007 roku oraz wyrażam nadzieję na dalszą, owocną współpracę.

Agnieszka Magdziak-Miszewska
Ambasador Polski w Izraelu

Widzę możliwości

dokończenie ze str. 7

Przemysł samochodowy – spróbujemy zorganizować misję handlową izraelskich producentów akcesoriów do Polski.

Bezpieczeństwo wewnętrzne – spróbujemy przekazać Polsce niektóre z naszych doświadczeń w walce z terroryzmem.

Technologie teleinformatyczne (ICT) – w Izraelu mamy rozwiązania przydatne w każdym aspekcie działalności bankowej i chcielibyśmy wprowadzić niektóre z nich do polskiego systemu bankowego.

Forum izraelskich biznesmenów w Polsce

Ostatnio utworzyliśmy forum izraelskich biznesmenów w Polsce. Będziemy starali spotykać się co miesiąc i zapraszać interesujących głównych mówców, wśród których będą przedstawiciele polskiego rządu, polscy czołowi biznesmeni, ważni przedstawiciele rządu izraelskiego, ważni izraelscy biznesmeni i wszelkie inne osoby zaproponowane przez członków forum. Wszyscy izraelscy biznesmeni przybywający do Polski powinni pozostawać w kontakcie z Wydziałem Ekonomicznym, aby nie przegapić comiesięcznego spotkania.

I see opportunieties

continued from page 7

Automotive industry – We will try to organize a mission of Israeli producers of accessories to Poland.

Home-land Security – We will attempt to bring to Poland some of our experience in combating terrorism.

Information and Communication Technology – As we have in Israel solutions for any aspect of banking activities, we would like to introduce some of those solutions to the Polish banking systems.

Israeli businessmen's forum in Poland

We have recently formed an Israeli businessmen's forum in Warsaw. We will try to meet every month and have interesting keynote speakers who will be from the Polish government, or a Polish prominent businessman, a prominent Israeli governmental figure, a prominent Israeli businessman or anybody that will be suggested by the forum members. It is recommended to all Israeli businessmen coming to Poland to be in touch with the economic departmement in order not to miss the monthly meeting.

www.poland.travel

Orkiestra z misją

Orchestra with a mission

The Israel Philharmonic Orchestra (IPO) jest czołową instytucją kulturalną Izraela. Jeszcze przed utworzeniem państwa, znany skrzypek Bronisław Huberman wystąpił z ideą nakłonienia najlepszych w Europie żydowskich muzyków do ucieczki spod faszystowskiego terroru i znalezienia nowej przyszłości na ziemi Izraela. Trzy lata wytężonej pracy zaowocowały w grudniu 1936 roku, kiedy – pod nazwą Palestine Orchestra – odbył się inauguracyjny koncert pod batutą Dyrektora Muzycznego, bojownika o wolność, Arturo Toscaniniego.

Wraz z utworzeniem państwa Izrael w 1948 roku, nazwa została zmieniona na The Israel Philharmonic Orchestra (IPO), a prasa określiła ją jako „orkiestrę solistów".

Na terenie Izraela IPO daje 150 koncertów (abonamentowych i specjalnych) rocznie, ale jest nie tylko izraelską instytucją – jest też ambasadorem izraelskiej kultury. Ta „Orkiestra narodu żydowskiego" niesie przesłanie pokoju i tolerancji ze zwaśnionego Bliskiego Wschodu do reszty świata.

The Israel Philharmonic Orchestra is Israel's foremost cultural institution. Even before the founding of the state, eminent violinist Bronislaw Huberman had the vision to persuade Europe's finest Jewish musicians to escape the terror of fascism and seek a new future in the Land of Israel. Three years of tireless work culminated on December 26th, 1936 when, the then named "Palestine Orchestra", performed its inaugural concert under the baton of founding Music Director, crusader for freedom, Arturo Toscanini.

With the founding of the State of Israel in 1948, the name was proudly changed to The Israel Philharmonic Orchestra (IPO), and praised by the press as "the orchestra of soloists".

Throughout Israel, the IPO presents 150 subscription and special concerts annually, but the IPO is not only an Israeli institution; as Israel's cultural ambassador, "The Orchestra of the Jewish People" has carried the message of peace and tolerance from the embattled Middle East to the rest of the world.

IPO odegrała wyjątkową rolę w historii narodu żydowskiego. Nazajutrz po uwolnieniu części Berszewy przez Siły Obrony Izraela w 1947 roku, Orkiestra – prowadzona przez młodego Leonarda Bernsteina - koncertowała dla żołnierzy na polu walki. Dwadzieścia lat później, podczas wyzwalania Jerozolimy w trakcie Wojny Sześciodniowej, już dojrzały Berstein dyrygował Orkiestrą w niezapomnianym wykonaniu symfonii Mahlera „Rezurekcja". W 1977 roku Zubin Mehta zabrał orkiestrę nad północną granicę Izraela, gdzie wystąpiła ona przed publicznością libańską. Historycznym wydarzeniem był koncert orkiestry pod dyrekcją Maestro Mehty, transmitowany ze schronu podczas Wojny w Zatoce Perskiej. Tysiące ludzi słuchało też orkiestry podczas dorocznych koncertów w parkach.

Palestine Orchestra wyjeżdżała na tournee do sąsiednich krajów arabskich, Egiptu i Libanu, w okresie Mandatu Brytyjskiego. Jako symbol Izraela, IPO pełni rolę dyplomatycznego posłańca przygotowującego grunt pod rozwój stosunków z całym światem. Pierwsze światowe tournee w roku 1953 prowadzili Serge Koussevitsky i Leonard Bernstein. Historyczna wizyta orkiestry w Niemczech w 1970 roku została ostatnio ponownie przypomniana w Berlinie koncertem galowym upamiętniajacym 40 lat stosunków dyplomatycznych. Orkiestra, prowadzona przez Zubina Mehtę, odwiedziła Polskę, Łotwę, Węgry i Rosję w czasie, gdy kraje te wychodziły spod rządów komunistycznych. Orkiestra, składająca częste wizyty w Japonii, poszerzyła swoją dalekowschodnią publiczność o Koreę, Taipei, Indie i Chiny.

IPO regularnie koncertuje podczas ważnych europejskich festiwali: w Salzburgu, Lucernie, Berlinie i podczas festiwalu Proms w Londynie. Co cztery lata odbywają się tournee po Południowej Ameryce, sponsorowane przez liczną tamtejszą społeczność żydowską.

THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA

The Israel Philharmonic has played a unique role in the history of the Jewish people. The day after tiny Beer Sheva was liberated by the Israel Defense Forces in 1947, the IPO, conducted by a young Leonard Bernstein, performed for soldiers on the battle field. Twenty years later, upon the liberation of Jerusalem in the Six Day War, a mature Bernstein led the orchestra in an unforgettable performance of Mahler's Symphony #2 "Resurrection". In 1977, Zubin Mehta took the orchestra to Israel's northern border to perform for the Lebanese at the "Good Fence". The Orchestra's concert from the "sealed shelter" during the Gulf War with Maestro Mehta was a historic broadcast and thousands have enjoyed the orchestra at annual park concerts.

The "Palestine Orchestra" toured Arab neighbors Egypt and Lebanon during the British Mandate. As a symbol of Israel, the IPO has been a diplomatic messenger paving the way for relations with the entire world. The first world tour in 1953 was led by Serge Koussevitsky and Leonard Bernstein. The IPO's historic visit to Germany in 1970 was recently celebrated again in Berlin with a gala concert commemorating 40 years of diplomatic ties. Led by Zubin Mehta, the Orchestra visited Poland, Latvia, Hungary and Russia during their emergence from communist rule. A frequent visitor to Japan, the IPO has widened its Far East scope to include Korea, Taipei, India and China.

The Israel Philharmonic regularly performs at the major festivals of Europe: Salzburg, Lucerne, Berlin and the "Proms" in London. Tours of South America with its large Jewish community as sponsors, take place every four years.

Maestro Zubin Mehta, pełniący funkcję dyrektora muzycznego Israel Philharmonic Orchestra od roku 1969, jest jednym z najsłynniejszych na świecie dyrygentów orkiestrowych i operowych naszych czasów. W roku 1981 funkcję dyrektora przyznano mu dożywotnio. Jest on również honorowym członkiem IPO.

Niezwykłe oddanie Maestro Zubina Mehty orkiestrze, państwu Izrael i jego narodowi trwało i rozwijało się przez cały okres jego znakomitej kariery. Pełnił on funkcję dyrektora muzycznego Montrealskiej Orkiestry Symfonicznej, Orkiestr Filharmonii Nowojorskiej i w Los Angeles oraz Maggio Musicale Fiorentino, lecz zawsze pozostawał wierny IPO.

Maestro Mehta uważany jest za jednego z najlepszych światowych interpretatorów wielkiej literatury symfonicznej. Jego ogromny repertuar obejmuje muzykę od Bacha do kompozytorów współczesnych. Wrażliwe a jednocześnie przejmujące przesłanie Maestro Mehty porusza publiczność na całym świecie. Maestro Mehta, który jest osobowością prawdziwie uniwersalną, znany jest równie dobrze ze swoich znakomitych wystąpień operowych.

Zubin Mehta, Dyrektor Muzyczny

Zubin Mehta, Music Director

Music Director of the Israel Philharmonic Orchestra since 1969, Maestro Zubin Mehta ranks among the most internationally acclaimed orchestral and operatic conductors of our age. In 1981 his appointment was extended for life and he is an Honorary member of the IPO.

Maestro Zubin Mehta's unprecedented affection and dedication to the IPO, the State of Israel and its people has endured, and indeed flourished, throughout his brilliant career. He has been Music Director of the Montreal Symphony, the Los Angeles and New York Philharmonic Orchestras and the Maggio Musicale Fiorentino – all without wavering from his constant loyalty to the IPO.

Maestro Mehta is considered one of the world's foremost interpreters of the great symphonic literature. His vast repertoire ranges from Bach to contemporary music, and audiences worldwide are thrilled by his sensitive, yet powerful, musical statement. A truly universal personality, Maestro Mehta is equally renowned for his brilliant operatic performances.

Targi książki

Magdalena Ślusarska, PhD, Dyrektor Instytutu Książki, Director of the Book Institute

Grzegorz Guzowski Prezes Ars Polona, President of Ars Polona

W dniach 18–23 luty 2007 odbyły się kolejne 23 Międzynarodowe Targi Książki w Jerozolimie. Podobnie jak w poprzednich edycjach, prezentowano literaturę polskojęzyczną. W trakcie targów w 2007 roku swoje książki podpisywali Maria Lewińska, Olga Tokarczuk, Andrzej Sapkowski i Paweł Smoleński.

Organizatorami stoiska polskiego był Instytut Książki. Instytut Książki jest narodową instytucją kultury podległą Ministrowi Kultury powołaną w celu promocji polskiej literatury w kraju i w świecie. Od grudnia 2005 roku kieruje nim dr Magdalena Ślusarska, poprzednio prezes Ars Polona i dyrektor departamentu Książki w Ministerstwie Kultury.

Na zlecenie Instytutu Książki Ars Polona prowadziła na stoisku polskim cieszącą się dużym zainteresowaniem księgarnię.

Ars Polona od 52 lat organizuje Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie oraz polskie stoiska na targach w świecie. Firmą kieruje od grudnia 2005 Grzegorz Guzowski – prezes sprywatyzowanego w 2000 roku przedsiębiorstwa państwowego.

Ars Polonę pamiętamy wszyscy jako wieloletniego przedstawiciela i promotora literatury w świecie. Można przypomnieć, że to Ars Polona pod kierownictwem ówczesnego Naczelnego Dyrektora Janusza Palacza organizowała polskie stoisko po wznowieniu stosunków dyplomatycznych miedzy Izraelem i Polską.

Grzegorz Guzowski

Book Fair

The 23rd International Book Fair was held in Jerusalem on February 18-23. As was the case with previous editions, Polish-language literature was presented at the fair. The following authors signed their books at the 2007 fair: Maria Lewińska, Olga Tokarczuk, Andrzej Sapkowski and Paweł Smoleński.

The Polish stand was organised by the Book Institute. The Book Institute is a national cultural institution established to promote Polish literature at home and abroad and controlled by the Ministry of Culture. Since December 2005 the Institute has been managed by Magdalena Ślusarska, PhD, who previously held the posts of president of Ars Polona and director of the Book Department at the Ministry of Culture.

On commission from the Book Institute, Ars Polona ran a bookshop at the Polish stand. It enjoyed great interest.

For 52 years now Ars Polona has organised the International Book Fair in Warsaw and Polish stands at foreign fairs. Since 2005 the post of president of the company, privatised in 2000, has been held by Grzegorz Guzowski. Everyone remembers Ars Polona as a long-term representative and promoter of literature in the world. Ars Polona, headed by the then director general Janusz Palacz, organised the Polish stand after the resumption of diplomatic relations between Israel and Poland.

Grzegorz Guzowski

Nagroda Jerozolimy dla Leszka Kołakowskiego

Wybitny filozof i intelektualista, Prof. Leszek Kołakowski został laureatem tegorocznej Nagrody Jerozolimy. Zdaniem Kapituły Nagrody – Profesor Kołakowski, jeden z najważniejszych humanistów na świecie, wniósł wielki i swoisty wkład w rozwój uniwersalnych wartości o charakterze ogólnoludzkim. Nagroda Jerozolimy jest jedną z najważniejszych i najbardziej prestiżowych nagród izraelskich i przyznawana jest za wybitne osiągnięcia naukowe i poznawcze.

Uroczystość wręczenia nagrody odbyła się w Jerozolimie w lutym 2007 roku.

Anna Wasserbuch

Jerusalem Award for Leszek Kołakowski

Professor Leszek Kołakowski, a prominent philosopher and intellectual, became the laureate of this year's Jerusalem Award. The Award Chapter pointed out that Professor Kołakowski, one of the most eminent humanists in the world, had made a great and significant contribution to the development of universal values vital for all mankind.

The Jerusalem Award is a most significant and prestigious Israeli distinction for outstanding scientific and cognitive achievements.

The awarding ceremony took place in Jerusalem in February 2007.

Anna Wasserbuch

CB INTERNATIONAL
CONGRES & TRAVEL BUREAU

Gesher Tours

אל מל נסיעות ותיירות
TRAVEL & TOURISM

CB International – Twój Partner w turystyce przyjazdowej do Polski!

Jesteœmy profesjonaln¹ firm¹ specjalizuj¹c¹ siê w turystyce przyjazdowej do Polski. Posiadamy równie¿ wieloletnie doœwiadczenie w zakresie organizacji miêdzynarodowych kongresów, konferencji, sympozjów, zjazdów.

Organizujemy

- turystykê grupow¹ i indywidualn¹ do Polski i Europy Œrodkowej,
- turystykê zwi¹zan¹ z aktywnym wypoczynkiem,
- wycieczki œladami historii i kultury ¿ydowskiej,
- grupy specjalistyczne,
- wyjazdy szkoleniowe i integracyjne,
- wystawy i targi.

Nasze programy przygotowujemy indywidualnie pod potrzeby Klientów.

Oferujemy

- zakwaterowanie w hotelach, transport autokarowy i samochodowy, wy¿ywienie, opiekê doœwiadczonych pilotów i przewodników, bilety wstêpu, bilety kolejowe,
- kompleksow¹, profesjonaln¹ organizacjê i obs³ugê kongresów, konferencji, sympozjów, zjazdów.

Satysfakcja Klienta jest dla nas zawsze najwa¿niejsza. Zapraszamy na nasz¹ stronê www.cbinternational.com.pl, gdzie znajd¹ Pañstwo wiêcej informacji o nas i naszej ofercie.

Je¿eli bêd¹ Pañstwo chcieli zadaæ nam pytania, prosimy o kontakt:

CB International Sp. z o.o.
ul. Krakowskie Przedmieœcie 13, 00-071 Warszawa
Tel. +48 22 827 94 94, 826 27 92, 827 62 20
Fax. +48 22 826 12 97
e-mail: cb@cbinternational.com.pl

סוכן הנסיעות שלך

טיסות ובתי מלון ברחבי העולם
כנסים, אירועים ועידות.
סיורים מיוחדים לפולין.
הנחות מיוחדות לחברי
לשכת המסחר ישראל-פולין

אל מל נסיעות ותיירות
בן יהודה 27 תל אביב
טלפון: 03-5170502
פקס: 03-5175926
e.mail: world@geshertours.co.il
www.geshertours.co.il

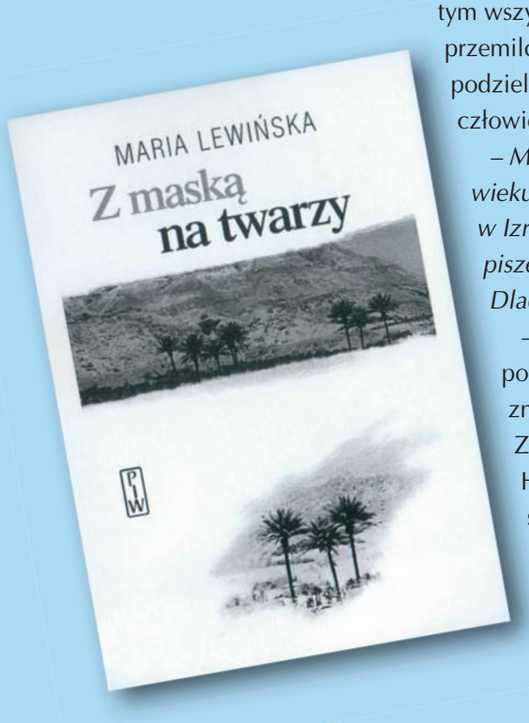
Emigracja – jak choroba, jak wojna...

Rozmowa z Marią Lewińską, pisarką

– W czasie przeróżnych wieczorów autorskich, rozmów i spotkań zawsze można się spodziewać, że ktoś będzie próbował wywołać autora do tablicy i spyta: „Dlaczego piszesz?" Jak jest w Pani przypadku?

– Piszę, bo to jest mój zawód. Robię po prostu, to co potrafię. Po długim jednak okresie milczenia. Ukończyłam studia na Wydziale Dziennikarstwa Uniwersytetu Warszawskiego. Studiowałam m.in. razem z Hanią Krall. Jednak jako pisarz debiutowałam po 30 latach od wyjazdu z Polski do Izraela. W Izraelu najpierw pracowałam jako nauczycielka literatury. Nie zdołałam się włączyć tak od razu ani w dziennikarstwo, ani w pisarstwo. Na tym polega moja trudność. Mniej więcej w tym czasie, kiedy zaczynałam swoje odkrywanie świata, kiedy moi koledzy pracowali, publikowali, ja musiałam emigrować z Polski.

Emigracja lat 1956-58... Nikt nas z Polski nie wypędzał, ale „zachęcano do wyjazdu", delikatnie wypraszano. I to jest moja wielka, bolesna luka. To moje największe dramatyczne przeżycie. Emigracja jest jednym z najdotkliwszych kataklizmów. Jest jak choroba, jak wojna. Właśnie emigracja powoduje, że pisarz milknie na tak długo. Jednak z czasem musi się tym wszystkim, co przemilczał, co przeżył, podzielić z drugim człowiekiem.



– Mimo, że prawie pół wieku mieszka Pani w Izraelu swoje książki pisze Pani po polsku. Dlaczego?

– Jestem pisarzem polskojęzycznym. To znaczy należę do Związku Literatów Hebrajskich, ale do sekcji piszących po

Emigration –like malady, like war...

Interview with Maria Lewińska, writer

– How come you are writing?

– I write because this is my profession. I am simply doing what I am skilled at. But I started to write after a long period of silence. I graduated from the Faculty of Journalism at Warsaw University. My fellow students included Hanna Krall. But I had my debut as a writer 30 years after leaving Poland and coming to Israel. At first I worked in Israel as a teacher of literature. I did not manage to enter journalism or writing at once. That was my problem. More or less at the time when I began my discovering of the world, my colleagues were working, publishing their works. I had to emigrate from Poland.

Emigration in 1956-1958. Nobody was expelling us from Poland but we had been prevailed on to leave, turned softly out. And that is my great, painful .gap in my life. My biggest dramatic experience. Emigration is a most dreadful disaster. It is like malady, like war. It is emigration that keeps a writer silent for so long. But then comes the time when he has to share with others what he left unsaid, what he lived through.

– Although you have lived in Israel for nearly half a century you write your books in Polish. Why?

– I am a Polish-language writer. I am a member of the Hebrew Writers Union but belong to the Polish -language Writers Section. In my creative work I am able to express myself only in Polish. I write in Israel, about Israel's problems, about people and places of Israel. I write about people who emigrated from Poland, who come from Poland and who have been learning this new country all the time. But I write in Polish only. We do sometimes say that we don't have double identity, that we are citizens of Israel, that we are concerned with problems of that country. But the truth is that I have taken to Israel everything that I was imbued in when living in Poland. And throughout, I have had deep warmth for Poland. I have many friends in Poland. I visite Poland. I publish my books in Poland. But I live in Israel. And my homeland is there.

– How is that homeland?

– Israel is a picturesque, flourishing country. I admire it for its incredible prowess in confrontation of nature, and

polsku. Jeśli chodzi o moją pracę twórczą potrafię się wyrazić jedynie w języku polskim. Piszę w Izraelu, o problemach Izraela, o ludziach i miejscach Izraela. Piszę o ludziach, którzy wyemigrowali z Polski, którzy pochodzą z Polski i którzy cały czas uczą się tego nowego kraju. Ale piszę tylko w języku polskim. Mówimy czasem, że nie mamy podwójnej tożsamości, że jesteśmy obywatelami Izraela, że żyjemy problemami tego kraju. Ale prawda jest i taka, że przecież wszystko to, czym nasiąknęłam w Polsce zabrałam do Izraela. A Polskę zawsze postrzegałam i wciąż postrzegam z wielką sympatią. Mam w Polsce wielu przyjaciół. Odwiedzam Polskę. W Polsce wreszcie wydaję swoje książki. Ale mieszkam w Izraelu. I tam jest moja ojczyzna.

– Jaka ona jest?

– Izrael to malowniczy, kwitnący kraj. Podziwiam go za nieprawdopodobną siłę w sporach z naturą, z losem. To przecież państwo wybudowane na pustyni. Kiedy jedzie się przez Tel Awiw można zobaczyć, jak spod pękającej jezdni wyłażą łachy piachu.

Pisząc o Izraelu chciałabym przyczynić się do odmienienia krzywdzącego stereotypu – bardzo wyraźnie obecnego np. w europejskich mediach – Izraela jako „okupanta", jako tej silniejszej „ciemniejszej" strony w sporze z Palestyńczykami. Chciałabym „oddemonizować Izrael". Bo przecież ten kraj bez przerwy proponuje pokój.

– Pani najnowsza książka „Z maską na twarzy" dotyka nowej bolesnej karty – wojny w Iraku. Napięć między Izraelem a Irakiem.

– Ameryka interweniuje w Iraku. W „odwecie" Irak bombarduje Izrael – to przecież kompletny paradoks, zdaje się, że jedynie w naszym regionie jest to tylko możliwe. Moja nowa książka zawiera szkice nowelistyczne i eseje pisane w dużej mierze w okresie zainicjowanej przez USA pierwszej interwencji w Iraku. Opisuję życie Żydów polskich przybyłych do Izraela, ich codzienne zmagania z islamskim terrorem. Dlaczego taki tytuł – „Z maską na twarzy"? Bo po prostu każdy z nas miał maskę na twarzy, kiedy Irak zaatakował Izrael. Interwencja Iraku jest jednak tylko klamrą książki. Ja tylko opisuję jak myśmy w Izraelu wyglądali, jak żyli, czekając na irackie bomby z gazem. Ten nieprzyjemny, bezradny okres...

– Dziękuję za rozmowę.

Maciek Proliński

fate. This is after all a country built on a desert. Travelling through Tel Aviv one may notice sand appearing from under fractured stretches of roads. Writing about Israel I would like to help amend the unjust stereotyped view – most evident now for example in the European media – presenting Israel as the "occupying force", as the stronger and more wicked party in the on-going discord with the Palestinians. I would like to "off-demonize" Israel. For that country has been persistently offering peace.

– Your latest book "Z maską na twarzy"(In a Masked Face") touches on a new painful page – the war in Iraq. Tensions between Israel and Iraq.

– The United States intervenes in Iraq. In revenge, Iraq bombs Israel. Clearly, that is a most glaring irony possible, it seems, only in our region. My new book includes short story sketches and essays written predominantly during the first US intervention in Iraq. I describe the life of Polish Jews who settled in Israel, their daily grapple with Muslim terror. And why that title – "In a Masked Face"? Simple because we all weared masks on our faces when Iraq attacked Israel. But Iraq's intervention is just the frame of the book. I only describe how we in Israel looked like, how we were living when waiting for Iraq gas bombs. That unpleasant, blank time.

Maciek Proliński

Maria Lewińska – pisarka mieszkająca w Izraelu. Od lat bardzo wnikliwie i z dużą wrażliwością obserwuje nastroje i zachowania środowisk izraelskich, które wywodzą się z Polski, utrzymują z Polską więź i na swój sposób odczuwają podwójną izraelsko-polską tożsamość. Obok Irit Amiel jedna z najbardziej utalentowanych autorek w gronie piszących po polsku w Izraelu.

Maria Lewińska – writer living in Israel. Has been for many years one of the most keen observers of Jewish people hailing from Poland , maintaining contacts with their country of origin and strongly aware of their double Israeli-Polish identity. Along with Irit Amiel, she is one of the most talented Polish-language authors in Israel.

Humor – towar rzadki

Humour – a rare commodity

Od lewej: Henryk Lewiński, prezes Izby Handlowej Izrael-Polska, Jan Pietrzak i Roman Kessler, prezes Towarzystwa Chopinowskiego w Tel Awiwie

From left: Henryk Lewiński, president of the Israel-Poland Chamber of Commerce, Jan Pietrzak and Roman Kessler, president of the Chopin Society in Tel Aviv

Organizowanie imprez kulturalnych przez Izbę Handlową Izrael-Polska stało się już tradycją. W tym roku do Tel Awiwu przyjechał Jan Pietrzak. Wielu Izraelczyków pamiętało go jeszcze z „Hybryd", inni z programów radiowych i telewizyjnych. Dla nich – głównie przedstawicieli nieco starszego pokolenia – występ Pietrzaka był prawdziwym świętem.

I rzeczywiście, wieczór z panem Janem w auli „Szalom Alejchem" w Tel Awiwie, okazał się wydarzeniem na „polskiej ulicy". Sala pękała w szwach. Pękali też ze śmiechu zebrani, którzy żywo reagowali na świetny humor i satyrę nestora studenckich kabaretów.

„Dziękujemy Panu za niezapomnianą chwilę radości. To rzadki towar w kraju, który żyje w ciągłym zagrożeniu" – mówił po koncercie wzruszony pan w starszym wieku. Pod takim oświadczeniem mogliby podpisać się wszyscy obecni w auli „Szalom Alejchem". Współorganizatorem tej udanej imprezy było Towarzystwo Chopinowskie w Tel Awiwie.

Eliszewa Ran

It has been a tradition for the Israel-Poland Chamber of Commerce to organise cultural events. The major one this year was the performance in Tel Aviv by Jan Pietrzak. Many Israelis remembered him from "Hybrydy", others from the radio and TV. For them – mainly for representatives of the slightly older generation – Pietrzak's performance turned out to be a most festive day.

The evening spent with Jan Pietrzak in the Shalom Aleichem hall became indeed a big event "on the Polish street". The auditorium was packed. The audience was roaring with laughter in vivid response to the witty humour and satire of the doyen of Polish students' cabarets.

"Thank you for this unforgettable bit of joy. This is a rare commodity in a country living under constant threat", said a deeply moved elderly gentlemen after the concert. All those present in the Shalom Aleichem hall could not but share this statement. This successful event was co-organised by the Chopin Society in Tel Aviv.

Elisheva Ran

dokończenie ze str. 12

Polska Akcja Humanitarna

15 miejscowych kobiet po 4 owce. Pozwoli to beneficjentkom wzmocnić budżet rodzinny i być może da początek hodowli. PAH przeprowadził ten projekt we współpracy z Negev Institue for Strategirs of Peace and Development, gdzie zorganizowano szkolenie dla działaczek Shorouq.

Obecnie PAH przygotowuje projekt rozbudowy sieci kanalizacyjnej dla miasta Nuba niedaleko Hebronu. W niedalekiej przyszłości planowane jest przeprowadzenie dużego projektu wodno-sanitarnego w obozach dla uchodźców w Jeninie i Nablusie. Pieniądze będą pochodzić z funduszy europejskich (ECHO). PAH będzie też starać się pozyskać wsparcie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Polski i Izraela dla kolejnych inicjatyw.

PAH w swoich działaniach nie angażuje się politycznie po którejkolwiek ze stron. Jako organizacja polska nie chce działać na szkodę państwa, które stało się nowym domem dla wielu Żydów uchodźców z Polski. Celem działań PAH w Izraelu nie jest działanie przeciw komukolwiek, ale włączanie obu społeczności we wzajemną pomoc i wymianę doświadczeń. W dalszej perspektywie, PAH chciałby przy realizacji swoich projektów korzystać z wiedzy ekspertów izraelskich w dziedzinie konserwacji i wykorzystywania źródeł wody i z funduszy państwa Izrael.

Angażując się w poprawę losu zwykłych ludzi, na co dzień nękanych przez rozgrywki wewnętrzne i interwencje z zewnątrz, żyjących w ubóstwie i bez perspektyw lepszego jutra, PAH chce przyczynić się do budowania pokoju w regionie, nie wbrew Izraelowi, lecz razem z nim.

Magdalena Stańczyk

Więcej informacji na stronie www.pah.org.pl

continued from page 12

ciaries and perhaps give a start to breeding the animals. PAH carried out that project in co-operation with the Negev Institute for Strategies of Peace and Development where training was organised for Shorouq leaders.

Right now, PAH is preparing a project envisaging the expansion of the sewer system in the town of Nuba near Hebron. Plans are afoot for carrying out in the near future big water-sanitary projects in the Jenin and Nablus refugee camps. The finance will come from European funds (ECHO). PAH will also seek support from the Polish and Israeli foreign ministries for further projects.

In its activities, PAH does not commit itself politically to any of the parties. As a Polish organisation it does not intend to act to the detriment of a country which has become a new home for many Jewish refugees from Poland. The purpose of PAH's activities in Israel is not to work against anyone, but to involve both communities in mutual assistance and exchange of expertise. In pursuing its projects in the long run, PAH would like to take advantage of the expertise of Israeli specialists in the field of conservation and use of water sources as well as of Israeli government funds.

Committed to the improvement of the well-being of ordinary people beset each day by internal strives and foreign intervention, living in poverty and without hope for a better future, PAH is determined to make its contribution to building peace in the region, and that not against Israel, but with it.

Magdalena Stańczyk

For more information turn to www.pah.org.pl

NATURALNA WODA MINERALNA

OSTROMECKO®

źródło minerałów na każdy dzień

WODY MINERALNE OSTROMECKO

86-070 D¹browa Che³mińska, ul. Zdrojowa 3, Ostromecko, tel. (+48 52) 381 78 00, fax (+48 52) 381 78 01
www.wodymineralne.pl, e-mail: handel@wodymineralne.pl

naturalna woda mineralna

Woda Mineralna Ostromecko znana jest od 1894 roku. Woda wypływa ze „Źródła Marii" położonego na terenie rezerwatu przyrody „Las Mariański", należącego do Parku Krajobrazowego Doliny Dolnej Wisły. Unikalny charakter hydrogeologiczny czyni je jedynym tak długo eksploatowanym źródłem na Niżu Polski. Wypracowana przez naturę kompozycja soli mineralnych nadaje niepowtarzalny smak wodzie oraz wpływa pozytywnie na funkcjonowanie naszego organizmu.

natural mineral water

Ostromecko Mineral Water has been known since 1894. The water has is source in the "Mary's spring" in the "Mariański Forest" reserve, which belongs to the Landscape Park of the Lower Vistula Valley. Its unique hydrogeologic character makes it the only spring in the Polish Lowlands exploited for such a long time. The combination of mineral salts developed by nature gives the water a unique taste and positively influences our body functioning.

Lublin: Szlakiem pamięci

„Jerozolima Królestwa Polskiego" – tak nazywany jest w historiografii światowej Lublin. Miasto to od wieków było symbolem żydowskiej autonomii i kultury. Lublin odegrał też szczególną rolę w rozwoju nauk judaistycznych. Wszystko to skończyło się wraz z wybuchem II wojny światowej. Z dawnego miasta żydowskiego nie zachowało się prawie nic. Na uboczu hitlerowcy urządzili potężną fabrykę śmierci, na Majdanku. Do byłego obozu przyjeżdżają masowo Izraelczycy, głównie młodzież szkolna, ale w ostatnich latach odkrywa ona, że Szlak Holokaustu jest jedynie częścią Szlaku Pamięci po Żydach lubelskich, którzy przez wieki żyli tam, tworzyli, studiowali Torę i razem z ludnością polską budowali miasto.

W Ośrodku Brama Grodzka prezentowana jest wystawa multimedialna przedstawiająca Stare Miasto oraz Podzamcze przed wybuchem II wojny światowej. Jej uwieńczeniem jest makieta dawnego zespołu staromiejskiego. Znajduje się tam również zbiór wspomnień na temat dzielnicy żydowskiej w Lublinie. O obecnym charakterze „żydowskiego Lublina" daje obecnie wyobrażenie ulica Grodzka. Ma tu siedzibę Teatr NN – Ośrodek Brama Grodzka, który między innymi upamiętnia obecność Żydów w Lublinie. Jest to placówka niezwykła – głównie dzięki pasji, aktywności i poświęceniu jej kierownictwa. Imprezy, spotkania i organizowane tam prelekcje cieszą się ogromnym powodzeniem i zainteresowaniem. Dla Izraelczyków zwiedzających Lublin, Teatr NN – Ośrodek Brama Grodzka jest obowiązkowym punktem programu. Przy Bramie ma swoje pomieszczenie kawiarnia „Szeroka 28" nawiązująca do żydowskich tradycji kulinarnych. Całości dopełnia świetny zespół klezmerów.

W Lublinie jest dużo hoteli, ale na mapie hotelowej wyróżnia się jeśli chodzi o poziom usług i kuchnię, Hotel Unia-Mercure przy Alejach Racławickich. Dyrektorem hotelu jest Witold Dąbrowski, były wieloletni przedstawiciel Orbisu w Tel Awiwie. Bywalcy Unii są zgodni co do tego, że z chwilą objęcia tej placówki przez dyrektora Dąbrowskiego w hotelu powiały nowe wiatry. Wyrażają oni nadzieję, że Unia-Mercure stanie się już wkrótce lubelskim domem dla izraelskich pielgrzymów, turystów i młodzieży – współczesnych wędrowców lubelskim szlakiem pamięci.

Natan Grosman

Lublin: Along the memory trail

Lublin is referred to in world historiography as "The Jerusalem of Polish Kingdom". The city was for centuries a symbol of Jewish autonomy and culture. It also played a major part in the development of Judaic studies. All that came to an end with the outbreak of WWII. Almost nothing was left of the old Jewish quarter. A large mass extermination camp was set up by the Nazis on the city's outskirts in Majdanek. This former death camp is now visited en masse by Israelis, especially school pupils who have, however, discovered in recent years that the Holocaust Trail is only a fragment of the Memory Trail devoted to Lublin Jews who had lived and worked there for centuries, studied the Thora and were building the city along with its Polish population.

On show in the Brama Grodzka Centre is a multimedia exhibition featuring the Old Town and Podzamcze before WWII. This is all crowned by a scale-model of the pre-war Old Town complex. Displayed, too, is a collection of reminiscences about the city's Jewish district. A glimpse of the present-day character of "Jewish Lublin" is offered by Grodzka Street. Seated there is Teatr NN – the Brama Grodzka Centre, which commemorates – among other things – the Jewish presence in the city. This is an uncommon institution, thanks mainly to its management's passion, activity and commitment. Events of all kind, meetings and talks organised in the Centre are very popular and evoke wide interest. For Israelis visiting Lublin, Teatr NN – the Brama Grodzka Centre, is a must on the itinerary. Situated near Brama Grodzka is the "Szeroka 28" café bringing forth Jewish culinary traditions. A fine Klezmer music band is on hand.

Lublin abounds in hotels but standing out in terms of top-quality service and cuisine on the hospitality map is Unia-Mercure Hotel at Racławickie Avenue. The hotel manager Witold Dąbrowski was for many years the Orbis representative in Tel Aviv. Regular Unia Hotel visitors agree that since he took over as manager new winds began to blow. They hope that the Unia-Mercure will soon become the Lublin home for Israeli pilgrims, tourists and young people – the present-day wanderers along the Lublin memory trail.

Natan Grosman

POLONIA LTD.

Janusz Dereń
Właściciel
i Prezes Firmy
Owner
and President
of the Company

Firma Polonia jest głównym importerem produktów żywnościowych z Polski. W roku 2005 wartość zaimportowanych produktów wynosiła 11,4 mln USD, co stanowiło ok. 85% importowanych produktów w branży spożywczej.
Około 60% importowanych produktów stanowią słodycze z renomowanych firm, jak Wedel Cadbury, Jutrzenka, Vobro, Mieszko, Terravita, LiderSKG, Solidarność, LU, Odra i Wawel.
Ponadto jesteśmy producentami koszernej żywności w Polsce, którą sprzedajemy w Izraelu oraz na koszernych rynkach w USA i Europie.
Tylko w miesiącu listopadzie 2005 roku zakład Mispol w Białymstoku wyprodukował dla naszej firmy 1.100.000 szt. koszernych pasztetów, które są obecnie sprzedawane w całym Izraelu.
We wrześniu 2005 roku została otwarta firma Polonia Fronzen, która importuje z Polski mrożone warzywa, owoce, pierogi, knedle, margaryny, sery oraz ryby z tak renomowanych firm jak D.O.S., Oerlemons, Mlekovita, Mlekpol, Arla, Sertop i Fritar.
Od chwili otwarcia do dnia dzisiejszego t.j. końca marca 2006 firma osiągnęła obrót 2 mln USD.
W maju 2006 firma Polonia otworzyła swoją filię w Polsce, która będzie produkować koszerną żywność na rynek izraelski, oraz koszerne rynki w USA i Europie.

Polonia is the main importer of food products from Poland. In 2005 the value of imported goods amounted to $11.4 million, which accounted for around 85% of all imports in the food sector.
Confectionery produced by such reputable companies as Wedel Cadbury, Jutrzenka, Vobro, Mieszko, Terravita, LiderSKG, Solidarność, LU, Odra and Wawel accounts for some 60% of goods imported by Polonia.
Additionally, we also produce kosher food in Poland and sell it in Israel and on kosher markets in the United States and Europe.
In November 2005 alone the Mispol plant based in Białystok produced for our company 1.1 million tins of kosher pâté, which is now sold throughout Israel.
Polonia Fronzen, which imports from Poland deep-frozen vegetables, fruit, dumplings with stuffing (pierogi), potato dumplings, margarine, cheeses and fish from the reputable companies D.O.S., Oerlemons, Mlekovita, Mlekpol, Arla, Sertop and Fritar, started operations in September 2005.
The turnover recorded by the company since its establishment until the end of May 2006 reached $2 million.
In May 2006 Polonia opened its subsidiary in Poland to produce kosher food intended for the Israeli market and kosher markets in the United States and Europe.

POLONIA
IMPORT • EXPORT FOOD LTD

POLONIA LTD. Ashdod, 52 Hamada St., Industrial Zone
Tel.: 972 8 856 33 39, Fax 972 8 856 31 51, Mobile: 064 477 582

Dzieci jednej ziemi

Children of one soil

Prezydent Polski Lech Kaczyński i Przewodnicząca Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska, dr Ilona Cousin w Jerozolimie

President of Poland Lech Kaczyński and President of the Israel-Poland Friendship Society, Ilona Cousin, PhD, in Jerusalem

„Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej – Żydzi! Polska w niebezpieczeństwie. Jak jeden mąż, dzieci jednej ziemi, stanąć musimy w obronie kraju". Ten afisz w języku jidysz podpisany przez gminę żydowską pochodzi z 1920 roku, gdy armie bolszewickie parły na Warszawę. Znalazł się on wśród wielu innych eksponatów zaprezentowanych niedawno, w ramach niezwykłej wystawy zatytułowanej „Żołnierze żydowscy w wojsku polskim". Uroczystego otwarcia wystawy dokonał bawiący z oficjalną wizytą w Izraelu, Prezydent Polski, Lech Kaczyński. Było coś symbolicznego w tym, że wystawa zlokalizowana została w Centrum Menachema Begina w Jerozolimie. Begin, absolwent wydziału prawa na Uniwersytecie Warszawskim, żołnierz Armii Andersa, za zgodą swoich polskich dowódców pozostał w Palestynie i odegrał czołową rolę w powstaniu odrodzonego państwa żydowskiego. W 1977 roku został premierem Izraela.

Już w XVIII wieku Żydzi brali czynny udział w obronie Polski i w walce o jej niepodległość. Najpierw w Powstaniu Kościuszkowskim, później w Powstaniu Listopadowym, Styczniowym i w innych kampaniach przeciwko zaborcom. Słynna postać pułkownika Berka Joselewicza, do dziś pozostała symbolem wspólnej walki Żydów i Polaków o suwerenną i wolną Polskę. Historycy oceniają, że w kampanii wrześniowej w 1939 roku, wśród miliona żołnierzy polskich walczących na wszystkich frontach, 10% było Żydami. Wielu z oficerów-Żydów spoczęło później w Katyniu razem z tysiącami swoich polskich towarzyszy broni zamordowanych przez NKWD.

Nie ulega wątpliwości, ze wystawa której współorganizatorem było Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska odegrała ważną rolę nie tylko w dziele wzajemnego zbliżenia, ale również przyczyniła się do lepszego poznania wspólnej historii. Dał temu wyraz Prezydent Lech Kaczyński podkreślając jej dydaktyczną wartość i cenną rolę w zacieśnianiu przyjaźni izraelsko-polskiej.

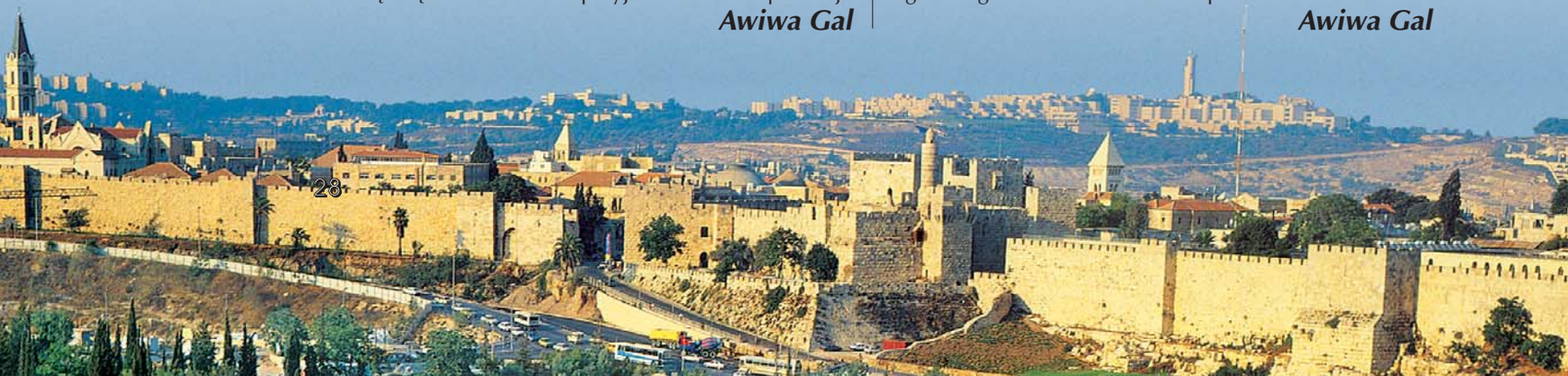
Awiwa Gal

"Citizens of the Polish Republic– Jews! Poland is in danger. Like one man, children of one soil, we have to stand up in defence of the country". This poster in Yiddish signed by the Jewish community comes from 1920 when the Bolshevik armies were pushing towards Warsaw. This was one of many items displayed recently at an unusual exhibition about "Jewish Soldiers in the Polish Army". The exhibition was opened by Polish President Lech Kaczyński during his official visit to Israel. It was symbolic in a way that the display was put on in the Menachem Begin Centre in Jerusalem. Begin, a graduate of Law Faculty from Warsaw University and a soldier of the Anders' Army stayed behind in Palestine upon permission from his Polish commanders and played a crucial role in the emergence of a revived Jewish state. In 1977, he became Israel's Prime Minister.

Jews were actively involved in the defence of Poland and its struggle for independence as early as the 18th century: first during the Kościuszko Insurrection, then in the November and January Uprisings and other campaigns against the partitioners of Poland. The famous Colonel Berek Joselewicz has to this day remained a symbol of the joint struggle waged by the Jewish and Polish people for a sovereign and free Poland. Historians estimate that of the one million Polish soldiers fighting on all fronts and during the 1939 September Campaign, 10% were Jews. Later, many Jewish officers found their grave in Katyń along with thousands of their Polish comrades-in-arm murdered by the Soviet NKWD secret police.

Undoubtedly, the exhibition co-organised by the Israel-Poland Friendship Society, has played a significant part in fostering mutual rapprochement and promoting better knowledge of common history. This was highlighted in President Lech Kaczyński's speech stressing its didactic value and meaningful role in tightening Israeli-Polish friendship.

Awiwa Gal



magnus group

Wspólna

The Art Of Residential Quality

Magnus Group (former Maripol) has operated in Poland since the year 2000, investing in development with three decades of international experience and wide track record.

Magnus Group concentrates on development on the Residential Market.

Magnus Group has invested and completed a number of projects and is currently working on a few others, mainly in the capital city of Poland – Warsaw.

Magnus Group is looking forward to expand and deepen its position in Poland as well as in the CEE.

Magnus Group Ltd.
Słomińskiego Street 19/508
Warsaw, Poland
Tel. (+48 22) 637 50 73
Fax (+48 22) 637 50 39
www.magnusgroup.pl

Szucha

Sztuka mieszkaniowej jakości

Grupa Magnus (dawniej Maripol) działa w Polsce od roku 2000. Grupa Magnus, posiadająca trzydziestoletnie doświadczenie na międzynarodowym rynku developerskim i mająca na swoim koncie wiele realizacji, koncentruje się na rynku mieszkaniowym.

Grupa Magnus zainwestowała i zrealizowała już szereg projektów. Obecnie pracuje nad kilkoma następnymi, głównie w stolicy Polski – Warszawie.

Grupa Magnus dąży do poszerzenia i pogłębienia swojej pozycji w Polsce oraz Europie Środkowo-Wschodniej.

Floriańska

Spotkanie z Księciem Kościoła

Meeting the Prince of the Church

Foto: Przedstawiciele Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska u Kardynała Dziwisza w Krakowie.

Photo: Representatives of the Izrael-Poland Friendship Society meet with Cardinal Dziwisz in Cracow.

To było w marcu 2006 roku. Wraz z przewodniczącą związku Krakowian w Izraelu, Lili Haber, przebywałyśmy właśnie w Krakowie, gdy otrzymałyśmy zaproszenie na spotkanie z Metropolitą Krakowskim, kardynałem Dziwiszem. Rozmowa z kardynałem toczyła się w serdecznej i jednocześnie rzeczowej atmosferze i dotyczyła całego wachlarza problemów będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania. Wiedziałyśmy, że ten niezwykłej mądrości i łagodności Książę Kościoła był nie tylko osobistym sekretarzem papieża Jana Pawła II, ale również jego bliskim przyjacielem. Wtedy, w Krakowie, nie wiedziałyśmy jeszcze, że kilka miesięcy później będziemy mogły powitać Jego Eminencję na Ziemi Świętej, w Izraelu. Kardynał Dziwisz przyjechał w nasze strony wraz z członkami Bractwa Kurkowego, aby wziąć udział w uroczystości religijnej w jednym z kościołów w Galilei. Nikt z nas nie wyobrażał sobie wtedy, że minie zaledwie kilka miesięcy, a na mapie izraelskiej archeologii pojawią się sensacyjne wykopaliska w galilejskiej miejscowości Susita, gdzie odkryto siedem wspaniałych kościołów z okresu bizantyjskiego. Na marginesie, pracami wykopaliskowymi kierowała grupa archeologów z Polski.

Dzisiaj, myśląc o tamtej izraelskiej wizycie Metropolity Krakowskiego, trudno oprzeć się refleksji, że być może nie było to jego ostatnie osobiste spotkanie z Ziemią Świętą.

Ilona Dvorak-Cousin

That was in March 2006. Just as we were visiting Cracow together with Lili Haber, the chairwoman of the Association of Cracovians in Israel, we received an invitation to meet Cardinal Dziwisz, the Cracow Metropolitan. The talks with the Cardinal went on in a cordial and at the sametime matter-of-fact atmosphere and covered a wide range of issues of mutual interest. We knew that this Prince of the Church, a man of deep wisdom and gentleness, was not only the personal secretary to Pope John Paul II, but also his close friend. Then in Cracow we were not aware yet that several months later we shall have the opportunity to welcome His Eminence in the Holy Land, in Israel. Cardinal Dziwisz came to our parts with members of the Brotherhood of the Rooster to attend a religious celebration in one of the churches in Galilee. None of us imagined at the time that only a few months later sensational archeological finds in the Galilean town of Susita will dot the map of Israeli archeology after the discovery of seven magnificent churches from the Byzantine times. By the way, the excavation works were directed by Polish archeologists.

Today, reminiscencing on the Cracow Metropolitan's Israeli visit at that time, one can hardly resist the thought that maybe it was not his last personal encounter with the Holy Land.

Ilona Dvorak-Cousin

Dni Izraelskie w Warszawie

Pod koniec kwietnia, w dniach 26-27, odbędą się na Uniwersytecie Warszawskim Dni Izraelskie. Organizatorami tego przesięwzięcia są Zarząd Samorządu Studentów i „The Jerusalem Review".

Dni Izraelskie na Uniwersytecie Warszawskim będą jedynym takim wydarzeniem w Polsce, organizowanym zarówno przez naukowców, jak i studentów. Celem tego przedsięwzięcia jest przybliżenie kultury izraelskiej i świata mieszkańcom Warszawy. Osoby uczestniczące w tej imprezie będą się uczyć tematów nieznanych, a czasami tylko i wyłącznie zasłyszanych. Naszym celem – poza usuwaniem istniejących przez lata stereotypów i uprzedzeń – jest przekazanie interesującej wiedzy o kulturze, historii i życiu państwa Izrael. W ramach tych Dni będą miały miejsce koncerty, pokazy filmowe, a także wystawy.

Patronat medialny zgodziły się objąć pisma studenckie, a także „The Warsaw Voice" i miesięcznik „Więź" oraz izraelski: „The Jerusalem Review". Nasze działania wspiera ambasada Izraela w Polsce.

Przemek Lahuta

Israeli Days in Warsaw

Israeli Days will be held at Warsaw University on April 26 and 27. The Board of the Student Government and "The Jerusalem Review" are the organisers of the project.

The Israeli Days at Warsaw University will be the only event of this kind in Poland, an event organised jointly by researchers and students. The objective of the project is to bring the Israeli world and culture closer to Warsaw residents. Participants in the event will have an opportunity to learn about issues of which they have no or only vague knowledge. Apart from overcoming stereotyped views and prejudice, which have existed for years, our mission is to disseminate interesting knowledge about the culture, history and life of the State of Israel. Concerts, film showings and exhibitions will be held as part of these days.

Students' newspapers, "The Warsaw Voice", the "Więź" monthly and the Israeli "Jerusalem Review" have agreed to assume the media patronage over the event. Our activities are also supported by the Israeli Embassy in Warsaw.

Przemek Lahuta

Foto: Polscy studenci w Izraelu

Photo: Polish students in Israel

Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska

Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska powstało w Izraelu w roku 1985 jako organizacja apolityczna działająca społecznie. Przez cały okres swojego istnienia Towarzystwo kontynuuje różnorodną działalność, a liczba jego członków wciąż wzrasta, w miarę jak Towarzystwo powiększa swoje szeregi o młode pokolenie.

W ubiegłych latach gościliśmy w Izraelu przedstawicieli kultury polskiej wśród których znaleźli się między innymi dyrektor Festiwalu Kultury Żydowskiej w Krakowie, publicyści, pisarze i dziennikarze. Towarzystwo nasze było współorganizatorem specjalnego programu na temat współżycia Polaków i Żydów w Polsce. Byliśmy również współorganizatorami Tygodnia Filmu Polskiego w Tel Awiwie, zainicjowaliśmy tłumaczenia współczesnej literatury hebrajskiej na język polski i współczesnej literatury polskiej na język hebrajski.

W roku 2006 zaszły w Towarzystwie zmiany personalne związane z odejściem od czynnej działalności pisarki Miriam Akavii, która kierowała nim przez wiele lat. Miriam Akavia została honorowym prezesem Towarzystwa, a na jej miejsce wybrano dotychczasową wiceprzewodniczącą dr Ilonę Cousin.

Israel-Poland Friendship Society

The Israel-Poland Friendship Society was established in Israel in 1985 as an apolitical organisation working on a voluntary basis. Throughout the whole period of its operation the Society has been involved in diverse activity. The number of the Society's members has been on the rise as its ranks are joined by the new generation.

In the past years we played host in Israel to representatives of Polish culture including the director of the Jewish Culture Festival in Cracow, commentators, writers and journalists. Our Society was one of the organisers of a special programme about the co-existence of Poles and Jews in Poland. We also co-organised the Polish Film Week in Tel Aviv and initiated translations of contemporary Hebrew literature into Polish and contemporary Polish literature into Hebrew.

In 2006 the Society saw personnel changes as writer Miriam Akavia, who had managed the Society for many years, retired. Miriam Akavia, who became honorary president of the Society, was replaced by to-date vice-president Ilona Cousin, PhD.

Towarzystwo Przyjaźni Izrael-Polska / Israel-Poland Friendship Society
Tel. 972-544-581223, e-mail: cousin@smile.net.il. P.O. Box 53050, Tel Aviv 61530

Davos inaczej

Forum ekonomiczne w Davos, staje się z roku na rok coraz bardziej nudne. Dla wielu „wielkich" tego świata, słynne miasteczko w Szwajcarii jest tylko odskocznią do interesujących spotkań towarzyskich i snobistycznych sesji zdjęciowych ze słynnymi osobistościami ze świata mody, filmu i telewizji. W tym roku taką znaną dyżurną twarzą w Davos była Claudia Shiffer. Nawet delegaci arabscy zawieszali się na niej, aby pozować do pamiątkowych zdjęć.

Ożywiającą innością, były w tym roku dyskusje o stosunkach izraelsko-palestyńskich. Główna sesja plenarna poprzedzona została wyświetleniem awangardowego filmu o konflikcie na Bliskim Wschodzie. Film zrealizowany przez grupę młodych Izraelczyków, był głośnym krzykiem protestu skierowanym do przywódców obu stron i on to spowodował, że w Davos doszło do niezaplanowanego wcześniej spotkania między liderem Autonomii, Abu Mazena, a ministrem spraw zagranicznych Izraela, Cipi Livni.

Organizatorzy spotkań w Davos zdają sobie sprawę z erozji, jaka w ostatnich latach zaszła w odniesieniu do Forum. Prawdopodobnie już w przyszłym roku będzie ono miało inny charakter: zamiast zamkniętych spotkań polityków, otwarte panele na tematy nie tylko gospodarcze, ale również polityczne, społeczne i obyczajowe. I tak np., jednym z tematów jakie będą omawiane z przyszłym roku będzie: „Północ-Południe. Polityka emigracyjna". Nie ulega wątpliwości, że Izrael, kraj emigrantów, będzie miał na ten temat bardzo dużo do powiedzenia, szczególnie jeśli chodzi o politykę emigracyjną wobec ludności wywodzącej się z innych przestrzeni etniczno-kulturalnych. Izraelskie doświadczenia w tym zakresie mają charakter pionierski, biorąc pod uwagę fakt, że do Izraela przyjechali Żydzi ze 108 krajów, z najodleglejszych zakątków i wszystkich kontynentów. Już teraz podczas wielu spotkań w Davos, Izraelczycy byli proszeni o wyjaśnienia dotyczące kilkusetosobowej grupy Żydów z Indii przybyłej niedawno do Izraela. Ci nowi emigranci zostali uznani przez koła rabinackie za autentycznych potomków zaginionego szczepu hebrajskiego „Menasze".

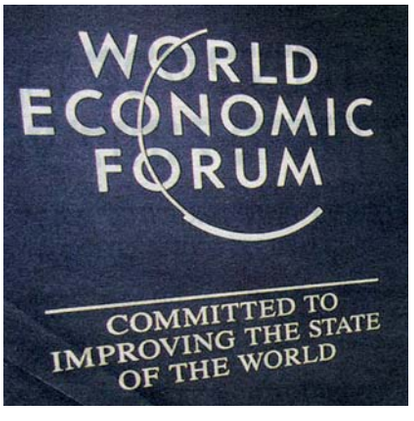
Menachem Fridman

Davos another way

The economic forum in Davos is becoming increasing boring with each passing year. For many of the great of this world the famous town in Switzerland means merely an opportunity to hold interesting social meetings and snobbish photo sessions with famous celebrities from the world of fashion, film and television. This year Claudia Schiffer was such a well-known tried-and-tested face in Davos. Even Arab delegates leaned on her to pose for commemorative photographs.

A refreshing novelty this year were discussions about Israeli-Palestinian relations. The main plenary session was preceded by the showing of an avant-garde film about the conflict in the Middle East. The film, made by a group of young Israelis, was a loud cry of protest addressed to the leaders of the two sides. And it was thanks to the film that a previously unplanned meeting was held in Davos between leader of the Palestinian Authority Abu Mazen and Israeli Minister of Foreign Affairs Tzipi Livni.

The organisers of meetings in Davos are aware of the erosion which has taken place in recent years in respect of the Forum. Next year it will probably have a different character: instead of closed meetings of politicians, there will be open panel discussions on economic as well as political and social topics. One of the topics to be discussed next year will be "North-South. Immigration Policy." It is beyond doubt that Israel, a country of immigrants, will have a lot to say on the issue, particularly as regard immigration policy towards people coming from different ethnic and cultural backgrounds. Israel's experience in this respect is of pioneering character considering the fact that Jews from 108 countries, the most distant parts of the world and all continents have come to this country. Even now, during many meetings in Davos, Israelis have been asked about a group of several hundred Jews from India who have recently arrived in Israel. Rabbinic circles regard the new immigrants as true descendants from the lost Hebrew tribe of Menashe.



Menachem Fridman

AVIGDOR ORGAD MAPS

MAP STORE, CARTOGRAPHIC STUDIO
IMPORT, EXPORT, DISTRIBUTION OF
MAPS, GLOBES, TRAVEL GUIDES &
EDUCATIONAL PRODUCTS
IN ISRAEL AND IN EUROPE

SPECIAL PRODUCTS:
WORLD MAP FOR CHILDREN
EUROPE MAP FOR CHILDREN
HOLYLAND MAPS

AVIGDOR ORGAD
MANAGING DIRECTOR

www.orgadmaps.co.il

88 Ha'hashmonaim St. Tel Aviv 61201 Israel, Telefax. +972-3-6242817
Mobile: +972-522-544399 e-mail: orgadavi@inter.net.il

Lotnisko w Tel Awiwie wśród najładniejszych na świecie

Gdy zaczęto planować nowe lotnisko w Tel Awiwie, było jasne, że nie ma dużych szans, żeby jego otwarcie nastąpiło w 2000 roku. Mimo to byli tacy, którzy wówczas wierzyli, że pierwszym, który zejdzie z samolotu prosto do imponującego pomieszczenia dla super VIP-ów będzie papież Jan Paweł II, który miał przyjechać do Izraela na uroczystości milenijne. Na otwarcie nowego lotniska im. Ben Guriona trzeba było jednak poczekać jeszcze kilka lat. Okazuje się, że było warto. Ten supernowoczesny i bardzo elegancki port lotniczy stanowi nie tylko prawdziwą perłę architektury i śródziemnomorskiego planowania przestrzennego, ale również funkcjonalny kompleks obiektów przyjaznych dla człowieka.

Według konkursu rozpisanego przez najważniejsze organizacje lotnictwa cywilnego, lotnisko im. Ben Guriona pod Tel Awiwem zaliczone zostało do grupy pięciu najlepszych i najładniejszych lotnisk na świecie.

Ilana Herman

Tel Aviv airport among the most beautiful in the world

When the construction of a new airport in Tel Aviv began it was clear chances were slim for it to be completed in 2000. There were people, however, who believed the first person to step off the plane right to the impressive VIP lounge would be Pope John Paul II, who was to come to Israel for the millennium celebrations. But we had to wait for a few years more until Ben Gurion Airport was finally opened. It was worth waiting. This ultra-modern and elegant airport is not only a pearl of architecture and Mediterranean planning, but also a functional and people-friendly complex.

In a competition announced by the key civil aviation organizations, Ben Gurion Airport in Tel Aviv was included in the group of five best and most beautiful airports in the world.

Ilana Herman

W kolejce do Izraela

„Jesteśmy Żydami, potomkami starożytnych Hebrajczyków" twierdzą członkowie wielu plemion afrykańskich. „Nowi Żydzi" wyrastają jak grzyby po deszczu od kraju Halamba w południowej Afryce aż po Nigerię, a nawet Burundi. Na obecnym etapie nie zamierzają jeszcze wyemigrować do Izraela, ale jest to tylko kwestia czasu. Afro-Żydzi są bardzo religijni i fanatycznie przestrzegają świętości soboty. W synagogach ze słomy modlą się do Boga i uczą języka hebrajskiego.

Oficjalne czynniki chowają głowę w piasek, zajęte pilniejszymi sprawami, ale nie ulega wątpliwości, iż już wkrótce może, okazać się, że problem „Nowych Żydów" stanie z całą ostrością na porządku izraelskiego dnia. W międzyczasie rabini izraelscy i amerykańscy udali się do Afryki, aby zbadać „żydowskość" Afrykańczyków. W ministerstwie spraw zagranicznych w Jerozolimie przypominają, że w „kolejce" do takiego sprawdzianu stoją już szczepy w dolinie Amazonki i plemion w południowych Chinach i Indiach.

W ocenie zdecydowanej większości Izraelczyków, przyszła emigracja Afro-Azjatów do Ziemi Obiecanej może zamienić się w prawdziwe tsunami, które jeśli sprawdzą się czarne prognozy, zaleje Izrael i całkowicie zmieni nie tylko kolor tego państwa, ale również jego charakter, pozycję i infrastrukturę cywilizacyjną. W tym kontekście należy przypomnieć, że przykład emigracji Żydów etiopskich nie jest zachęcający. „Gdy płomień powrotu do starożytnej ojczyzny rozpali się, w Afryce nie pozostanie nikt, kto mógłby zgasić święty ogień" ostrzegają izraelskie czynniki świeckie i religijne.

Z ocen znawców przedmiotu wynika, że w Etiopii żyje około 170 tysięcy Żydów, w Kenii 4 tysiące, w Ugandzie 6 tysięcy, w Burundi 6 tysięcy, Nigerii 7 tysięcy, Ghanie 1.5 tysiąca, Zimbabwe 6 tysięcy, Południowej Afryce 70 tysięcy. To jest tylko początek. Panuje zgodna opinia, że w momencie gdy rozpocznie się emigracja do Izraela (jeśli do tego dojdzie), liczby te wzrosną wielokrotnie.

Natan Fajgelbaum

"Queuing" for Israel

"We are Jews, the descendants of ancient Hebrews", claim members of many African tribes. "New Jews" are appearing on the scene like mushrooms after the rain on territory stretching from the Halamba land in South Africa up to Nigeria and even Burundi. At this stage they have no intention of emigrating to Israel, but that is a matter of time. Afro-Jews are very religious and fanatically observe the holiness of Sabbath. They pray to God in synagogues made of straw and learn Hebrew.

The authorities bury their heads in the sand, concerned as they are with more urgent matters, but there is no doubt that the issue of "New Jews" could soon turn out to be a very hot issue on the Jewish agenda. Meanwhile, Israeli and US rabbis have left for Africa to examine the "Jewishness" of Africans. The Israeli Foreign Ministry says that tribes living in the Amazon Valley, southern China and India are also "queuing" for such examinations.

The definite majority of Israelis believe that the future emigration of Afro-Asians to the Promised Land could turn into a real tsunami which – if black predictions prove right – would inundate Israel and bring about a complete change not only of the colour of that country but also of its character, position and civilisation infrastructure. It should be noted in this context that the example of Ethiopian Jews' emigration is not encouraging. Israeli secular and religious authorities have warned that if the flame of return to the ancient homeland will be rekindled, there will be no one left in Africa to extinguish the holy fire.

According to those in the know, about 170,000 Jews live in Ethiopia, 4,000 in Kenya, 6,000 in Uganda, 6,000 in Burundi, 7,000 in Nigeria, 1,500 in Ghana, 6,000 in Zimbabwe and 70,000 in South Africa. This is only the beginning. The unanimous opinion prevails that when emigration to Israel starts off (if it ever comes to that), these numbers could go up manifold.

Natan Fajgelbaum

Izraelska turystyka na targach w Madrycie

Głównym gwiazdorem stoiska na tegorocznych Światowych Targach Turystycznych w Madrycie był Johan Cruyff, legendarny piłkarz holenderski uważany przez wielu za najlepszego piłkarza wszechczasów. To właśnie on, razem z ministrem turystyki, Icchakiem Herzogiem, otworzył stoisko izraelskie rozpościerające się na obszarze 400 metrów kwadratowych. Targi w Madrycie należą do najbardziej prestiżowych w branży turystycznej. Cruyff, były piłkarz Ajaxu i Barcelony, jest osobistym przyjacielem Herzoga. Sprawa jego udziału w targach została niedawno zadecydowana podczas ostatniego pobytu piłkarza w Izraelu.

W targach wzięło udział ponad 30 firm turystycznych z Izraela i kilkaset z różnych części świata. W czasie konferencji prasowej w Madrycie, delegacja izraelska zaprezentowała zupełnie nowe kierunki turystyczne, które dotychczas nie znajdowały się na głównych szlakach. I tak np. z wielkim zainteresowaniem spotkała się promocja Doliny Jordanu i Mitzpe Ramon. W tej ostatniej miejscowości zbudowanej na progu wygasłego wulkanu można między innymi zwiedzać mieniące się wszystkimi kolorami tęczy, największe na świecie dno wygasłego wulkanu. Wycieczka dżipami po księżycowym krajobrazie liczącym miliony lat, należy do wzruszających przeżyć o których nigdy się nie zapomina.

Pawilon izraelski przedstawił również „Szlak Archeologii", który obejmuje najważniejsze – często rewelacyjne – odkrycia i wykopaliska ostatnich lat. Czytelników zainteresuje z pewnością fakt, że kilka sensacyjnych odkryć, szczególnie w Zachodniej Galilei, dokonały w tym roku zespoły archeologiczne z Polski.

Mimo skomplikowanej sytuacji w tej części świata, podczas Targów Madryckich, Izrael podpisał kilka porozumień i umów turystycznych z Marokiem, Turcją, Grecją, Algierią i Tunezją. Chodzi głównie o wprowadzenie ułatwień w indywidualnym ruchu turystycznym między tymi państwami a Izraelem.

Awram Kowalsky

Inwestycje: kierunek na przyszłość

Mimo niestabilnej sytuacji politycznej zagraniczni biznesmeni chcą robić interesy w Izraelu. „Mamy dużo pieniędzy i chcemy je zainwestować głównie u was" mówi dla Biuletynu „Izrael-Polska", Władimir Dubow, przemysłowiec znajdujący się na liście 100 najbogatszych Rosjan. „Wierzymy w wasz system bankowy i podatkowy. Wiemy z doświadczenia, że można dobrze zarobić inwestując głównie w duże projekty przyszłościowe."

Takich projektów w Izraelu nie brak. Największy z nich to „Kanał Mórz", mający połączyć Morze Martwe z Morzem Czerwonym. W tej przyszłościowej inwestycji, która nie została jeszcze zapięta na ostatni guzik, wezmą udział poza Izraelem, również Egipt, Jordania i być może Autonomia Palestyńska. Wszystko to z udziałem prywatnych czynników inwestycyjnych i podmiotów gospodarczych z USA, Europy, Bliskiego Wschodu i Japonii.

Wielkie zainteresowanie możliwościami inwestycyjnymi w Izraelu wykazują czynniki biznesowe w Rosji oraz miliarderzy żydowscy, którzy wyemigrowali do Izraela (tak zwani oligarchowie). „Nie traktujemy Izraela jako punktu tranzytowego dla naszych pieniędzy – również dlatego, że tu jest nasz dom – mówią oni." I rzeczywiście, wielu z nich już nigdy nie powróci do Rosji. „Putin ściga nas na każdym kroku za to, że jesteśmy jego przeciwnikami politycznymi. Jego ludzie mogą nas porwać nawet stąd" mówi izraelsko-rosyjski biznesmen, Leonid Navzalin, którego w Moskwie podejrzewają o udział w otruciu byłego agenta KGB, Litwinienki. „Kreml nie cofa się przed żadnymi prowokacjami" – przyznają izraelscy znawcy przedmiotu. „Chodzi tylko o to, żeby wyeliminować lub skompromitować przeciwników rosyjskiego reżimu."

Oprócz „Kanału Mórz", już wkrótce Izrael przystąpi do dalekosiężnych prac związanych z zasiedleniem Pustyni Negew i budową kilku miast średniej wielkości w Galilei. Wartość tych projektów szacuje się na kilkanaście miliardów dolarów.

Cwi Ben Jechezkel

Investments: looking forward

Despite the instable political situation, foreign investors want to do business in Israel. "We have a lot of money and we want to invest it mainly in this country," says Vladimir Dubov, a business owner listed on the 100 richest Russians list, for the "Israel-Poland" Bulletin. "We believe in your banking and tax systems. We know from our experience one can make a good profit by investing mostly in large future-oriented projects."

There are plenty such projects in Israel. The largest one is the "Sea Canal", a connection passage between the Dead Sea and the Red Sea. Apart from Israel, taking part in this far-sighted investment, which is still in the preparation stage will be also Egypt, Jordan and probably Palestinian Authority. All this with the participation of private investors and companies from the United States, Europe, the Middle East and Japan.

A huge interest in investment opportunities in Israel is being observed among business entities from Russia and Jewish billionaires who emigrated to Israel, so called oligarchs. "We do not treat Israel as a stopover for our capital, also because this country has become our home," they say. And the truth is, most of them will never return to Russia. "Putin is pursuing us for being his political opponents. His people could snatch us even here," says an Israeli-Russian businessman, Leonid Navzalin, who is suspected by Russian authorities of having poisoned former KGB agent Litvinenko. "The Kremlin will not hestitate to make any provocation," say Israeli experts. "It's all about eliminating or discrediting the objectors to the Russian regime."

In addition to the "Sea Canal" Israel is planning far-reaching projects to settle the Negev Desert and the construction of several towns in Galilee. The value of these investments was estimated at around $15 billion.

Cwi Ben Jechezkel

Israel at the Madrid tourist fair

The main celebrity at the Israeli stand at the International Tourism Trade Fair in Madrid was Johan Cruyff, a legendary Dutch football player by many considered to be the best player ever. Cruyff opened the Israeli stall covering 400 square meters of space together with Israeli Tourism Minister Yitzhak Herzog, The fair in Madrid is among the most prestigious events in the tourism sector. Cruyff, former player of Ajax and Barcelona, is a close friend to Herzog. That he would participate in the fair had been during his recent visit to Israel.

The fair was attended by over 30 tourist firms from Israel and several hundred companies from different parts of the world. During a press conference in Madrid, the Israeli mission presented new tourist destinations, so far off the main tourist tracks. The promotion of the Jordan Valley and Mitzpe Ramon attracted great interest. The latter, which is a town built at the foot of an extinct volcano, provides visitors with the view of a colourful volcano bottom glimmering with all the colours of the rainbow. Driving a jeep through this moon-like millions-year-old landscape is a deeply moving and unforgettable experience.

The Israeli stall has also presented the "Archeology Route" including the most important – often incredible – discoveries and excavations of the previous years. The readers may be interested in the fact that several of these sensational discoveries, especially in Western Galilee, were made by Polish archeologists.

Despite the complicated situation in this part of the world, during the Madrid fair Israel signed several agreements and tourist contracts with Moroco, Turkey, Greece, Algeria and Tunisia, mainly regarding facilitations in individual tourist traffic between these countries and Israel.

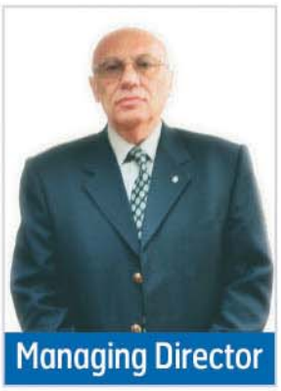
Awram Kowalsky

MARGALITH YOEL, C.P.A.
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS (ISRAEL)

CPA ASSOCIATES INTERNATIONAL

יואל מרגלית, רו"ח
רואי חשבון

MY


Managing Director

Audit, Accounting, Annual reports & Tax Advice
For Multi-National Companies and Individuals
Real Estate Management & Developing

HAIFA, 1 KHAYAT ST., 31338, TEL. +972-4-8626692, FAX. +972-4-8626759, P.O.B. 33859 | 33859 ת"ד ,04-8626759 פקס' ,04-8626692 טל' ,31338 חיפה, רח' כיאט 1,
E-mail: yoel@ym-cpa.co.il, info@ym-cpa.co.il

M.A.J. HOUSE NIERUCHOMOŚCI REAL ESTATE Sp. z o.o.

KA.M.KA Sp. z o.o.

INTERNATIONAL BUSINESS CENTER GROUP

ROMAN AVI KAMRAT LTD

Office in Warsaw
ul. Rejtana 9A, lok. 33
02-516 Warszawa
opposite to Hotel Rejtan
tel./fax: 0048 (22) 849 31 64
646 34 37

Israel:
tel.: 00972 8 9300373
mobile: 00972 522 221 124
Poland:
tel./fax: 0048 (22) 8279 189
mobile: 0048 603 422 166

LOOKING FORWARD TO THE FUTURE!

Investor – your leading partner to success in Poland!

- Residential areas, building management and survey
- Office buildings – rented, high income, long-term agreements
- Shopping centers – professional advising, management, renting
- Real Estate – rent, sales, partnership
- Export, Import
- Finance

If you want to invest in Poland we offer a broad range of real estate and services. Don't hesitate to call us.

Polski Fundusz Inwestycji

Zespół doświadczonych ekspertów wspierający
Partnerów w realizacji celów biznesowych

A team of experienced experts supporting
Partners in pursiung their business goals

Polish Investment Fund

Możliwości korzystnych inwestycji na polskim rynku

Wejdź na rynek polski poprzez:
- akwizycję polskiego przedsiębiorstwa;
- zawiązanie aliansu strategicznego ze sprawdzonym partnerem;
- sprzedaż swoich produktów na polskim rynku lub zastosowanie polskich innowacji w swoim biznesie.

Polski Fundusz Inwestycji wyszuka cel inwestycyjny według uzgodnionych parametrów, zapewni kompleksowe usługi doradztwa operacyjnego oraz prawno-finansowego, pomoże w opracowaniu biznes planu uwzględniającego potrzeby i różnice rynków w Polsce i Izraelu.

Favourable investment opportunities on the Polish market

Enter the Polish market by:
- acquiring a Polish enterprise;
- establishing a strategic alliance with a solid and experienced partner;
- selling your product on the Polish market or applying Polish innovations in business.

Polish Investment Fund will:

- search for the investment target according to the agreed upon parameters;
- render complex operational consulting and financial-law services;
- help in preparing a business plan taking into consideration the needs and differences of markets in Poland and Israel.

więcej informacji | more info **www.pif. pl** | **office@pif.pl**

plus for **business**

leader in corporate mobile market

Plus GSM secures a comprehensive and universal package of mobile telecommunication services for business. It responds to customers' needs by optimum adjustment of cooperation conditions to customer expectations.

www.plusgsm.pl

Plus